Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
16. Jahrgang | Nr. 1
März 2020

KURTINIG · CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
16° anno | n. 1
marzo 2020

INHALT INDICE

3 Beschlüsse Delibere

6 Gemeinderatssitzung 18. Dezember 2019
Seduta del Consiglio comunale il 18 dicembre 2019

8 Aufrichtiges Beileid Sincere condoglianze

9 Letzte Bürgerversammlung der laufenden Legislatur
L'ultima assemblea civica di questa legislatura

15 Ausgestellte Baukonzessionen Jänner–März 2020
Concessioni edilizie rilasciate gennaio–marzo 2020

14 Aufzug Tür
Co

17 Straßenasphaltierung und neue Heizanlagen
Dai regali di Roma strade nuove e caldaia

18 Neuer Bankomatschalter – aber nur einen Monat lang
Purtroppo la fortuna era di breve durata

19 Defibrillator am öffentlichen Parkplatz
Un defibrillatore presso il parcheggio pubblico

19 Baumstämme für die Grundschule Kurtinig

20 Informationsabend Wiedergewinnungsplan 11.2.2020
Serata informativa sul "Piano di recupero"

22 Im November beginnen die Arbeiten am Kreisverkehr
A novembre il via ai lavori della rotatoria

23 Glasfaseranschlüsse Stand 31.12.2019
Allacciamenti fibra ottica situazione 31.12.2019

23 Kurtinig bekämpft die Marmorierte Baumwanze
Cortina in campo per la lotta alla cimice marmorata

24 Rekordsanierung des Kindergartens – Großes Lob vom Landeshauptmann
Asilo a tempo di record e Kompatscher applaude

26 Glückwünsche Auguri

28 Öffentliche Bibliothek Biblioteca comunale

29 Grundschule Kurtinig Scuola elementare di Cortina

30 Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale

32 Aus den Vereinen Dalle associazioni

38 Uferpflegearbeiten an der Etsch
Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

40 Wichtige Informationen Informazioni utili

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / Proprietario ed editore: Comune di Cortina

Presserechtlich Verantwortlicher / Direttore responsabile: Reinhold Giovanett

Koordination / coordinazione: Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte/Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi

Redaktion / Redazione: Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, Bruno Tonidandel

Design & Layout / Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005
Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Seit 1. März 2020 hat Kurtinig eine neue Gemeindeärztin:
Frau Dr. Natalia Polosatova.
Die Ambulatoriumsstunden bleiben unverändert.

Dal 1 marzo 2020 Cortina ha una nuova dottoressa generica,
dott.ssa. Natalia Polosatova.
Gli orari dell'ambulatorio rimangono invariati.

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr
Donnerstag: 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141
Fax: 0471 818035
info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12
Giovedì: ore 15–18
Tel.: 0471 817141
Fax: 0471 818035
info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge können im Meldeamt angefordert werden.
Estratti tavolari e catastali possono essere richiesti presso l'ufficio anagrafe.

Jahresabo für Nichtansässige: 15 €
Abbonamento annuale per i non residenti € 15

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende September und Ende Dezember). Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf) können jederzeit an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

Il notiziario comunale viene pubblicato quattro volte all'anno (fine marzo, fine giugno, fine settembre e fine dicembre). Gli articoli e le foto (jpg, tiff, pdf) possono essere inviate al seguente indirizzo e-mail:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Beschlüsse Delibere

Seit Dezember 2020 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 6 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

EFRE 3057 – Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Anpassung des Honorars von Dr. Ing. Martin Weiss für die externe Unterstützung des Projektmanagements – € 1.561,60

Beauftragung der Emotion – Events O.H.G. des Bernd Schwienbacher & C. aus Neumarkt für die Organisation und Catering anlässlich der Pressekonferenz zum Abschluss der Bauarbeiten – € 1.265

Genehmigung des Endstandes bis einschließlich 04.12.2019, des Buchhaltungs-registers Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2, der Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Rimatherm d. Ebner Günther & C. OHG) – € 50.425,97

Genehmigung des Zusatzprojektes / Baulos/ Gewerk Baumeisterarbeiten – Beauftragung der Firma F.lli Del Fabbro OHG aus Neumarkt mit den Zusatzarbeiten – € 6.387,15

Baumeisterarbeiten – Genehmigung der Weitervergabe der Bodenlegerarbeiten (OS06) an die Firma Stürz Anton Josef & C. KG aus Aldein

Lieferung und Einbau der Küche im Kindergarten von Kurtinig a.d.W. – Genehmigung der Vereinbarung neuer Preise und des Unterwerfungsaktes (Fa.Trojer Gastrodesign GmbH aus Bozen) – € 988,47

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 2, des Endstandes bis einschließlich 18.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2 und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Pitschl GmbH) – 34.376,73

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 2, des Endstandes bis einschließlich 18.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2, der Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Walter Meinrad d. Walter Kurt & Gebrüder KG) – € 76.980,87

Genehmigung des 2. Baufortschrittes, des Endstandes bis einschließlich 16.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2, der Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Del Fabbro F.lli OHG) – € 47.931,03

Genehmigung des Endstandes vom 14.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2, der Bescheinigung über die Fertigstellung der Arbeiten und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (M.G.M. Electric GmbH) – € 31.855,09

Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 2, des Endstandes bis einschließlich18.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2, der Zahlungsbescheinigung Nr. 2 und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Maler Messner d. Messner Hansjörg) – € 13.823,37

Beauftragung der Firma Stürz Anton Josef & Co. KG aus Aldein mit dem Abschleifen des Parkettbodens im Obergeschoss – € 5.071

Beauftragung der Firma M.G.M. Electric GmbH aus Neumarkt mit verschiedenen Elektroarbeiten – € 8.062,34

Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens auf der Bp. 116 – K.G. Kurtinig – Zusatzprojekt / Baulos/Gewerk Elektroanlage – Genehmigung des Baufortschrittes Nr. 1 bis einschließlich 14.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 1, des Maßbuches Nr. 1 und der Zahlungsbescheinigung Nr.1 (M.G.M. Electric GmbH) – € 13.143,90

Primärerschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“

Genehmigung des 2. Baufortschrittes bis zum 02.12.2019, des Buchhaltungsregisters Nr. 2, des Maßbuches Nr. 2 und der Zahlungsbescheinigung Nr. 2 (Misconel GmbH aus Cavalese – TN) – € 168.932,93

Eingriffe zum Abbau der architektonischen Barrieren im Rathaus (Artikel 30 des Gesetzesdekretes 30. April 2019, Nr. 34)

Genehmigung der Weitervergabe der Baumeisterarbeiten (OG1) an die Firma RoGo d. Rolando Gortana aus Margreid

Zahlungen

Spesenanteil der Führungskosten des italienischen Kindergartens von Salurn für das Schuljahr 2019/2020 – € 2.427,28

Genehmigung und Liquidierung eines ordentlichen Beitrages an den Messenbund von Kurtinig für den Zeitraum 01.07.2019–10.12.2019 € 1.320

Liquidierung € 3.536 an Viktor Eccli aus Kaltern für die Tätigkeit des Gemeindetechnikers im Zeitraum 01.01.2019–30.11.2019

Liquidierung von € 3.867,40 an die Fa. Elektro Bachmann GmbH aus Tramin für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeinde-gebäuden und der öffentlichen Beleuchtung – Jahr 2019

Liquidierung eines Spesenbeitrages an den Kindergartenverein "Franz Stimpfl" aus Kurtinig – Finanzjahr 2019 – € 2.400

Liquidierung von € 3.358,64 an die Fa. Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & Co. aus Kurtinig für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde Kurtinig a.d.W. im Jahr 2019

Gewährung eines Beitrages an Bauernbund – Jahr 2019 – € 1.000

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages an den den Verband A.I.C.C.R.E aus Rom für das Jahr 2020 – € 117,55

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages an den Südtiroler Beratungsring für Obst- und Weinbau für das Jahr 2020 – € 98,13

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages an den Maschinenring Unterland – Überetsch für das Jahr 2020 – € 130

Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 1. April bis 30. Juni 2020

Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina dal 1° aprile al 30 giugno 2020

Sa	04.04.20	9.00–11.00
Fr/Ve	10.04.20	17.00–19.00
Fr/Ve	17.04.20	17.00–19.00
Fr/Ve	24.04.20	17.00–19.00
Sa	02.05.20	9.00–11.00
Fr/Ve	08.05.20	17.00–19.00
Fr/Ve	15.05.20	17.00–19.00
Fr/Ve	22.05.20	17.00–19.00
Fr/Ve	29.05.20	17.00–19.00
Sa	06.06.20	9.00–11.00
Fr/Ve	12.06.20	17.00–19.00
Fr/Ve	19.06.20	17.00–19.00
Fr/Ve	26.06.20	17.00–19.00

Liquidierung des Mitgliedsbeitrages an den Bibliotheksverband Südtirol für das Jahr 2020 – € 60

Verschiedenes

Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft – Dienstleistungsvertrag für die zentrale Lohnverrechnung – Dreijahreszeitraum 01.01.2020–31.12.2022 – € 4.860

Genehmigung des Spesenbeitrages an die Fa. Eco-Center AG aus Bozen für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den Gemeinden des OEG – Jahr 2020 – € 35.616,12

Genehmigung des Spesenbeitrages der Gemeinde Kurtinig adW. an den Jugenddienst Unterland für seine Mitarbeiter – Jahr 2020 – € 5.064,85

Abschluss von All-In-Wartungsverträgen mit der Fa. Bini Mario GmbH aus Meran für die Multifunktionskopierer Olivetti d-COLOR MF259 – Jahre 2020–2024 – € 4.209

Abschluss einer Vereinbarung mit Herrn Mayr Günther für die Bearbeitung von gemeindeeigenenen Weingütern im Sinne des Berggesetzes 97/94 – Landwirtschaftsjahr 2019/2020 – € 700

Verlängerung der Beauftragung des Messenbundes von Kurtinig mit der Durchführung des

Totengräberdienstes in der Gemeinde Kurtinig a.d.W. für den Zeitraum 01.01.2020–31.12.2020

Vereinbarung zwischen den Gemeinden Neumarkt und Kurtinig a.d.W. für die Koordination der Funktion des Gemeindesekretärs – Rückerstattung der Ausgaben für den Zeitraum 01.07.2019–31.12.2019 – € 8.112,12

Beitritt zur A.N.U.S.C.A. (Associazione Nazionale Ufficali di Stato Civile e d'Anagrafe) – Jahr 2020 – € 130

Genehmigung der Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig a.d.W. und dem Sozialzentrum Kurtatsch für den Zeitraum 02.01.2020–23.12.2020 (Naturgruppe) – € 2.459,98

Beauftragungen

Fa. Kraler Druck OHG aus Brixen mit dem Druck der Dorfzeitung von Kurtinig adW. – Jahr 2020 – € 2.952,40

Fa. Bini Mario GmbH aus Meran mit der Lieferung von zwei Multifunktionskopierern für die Gemeindeämter – € 6.129,28

Fa. Elektro Bachmann GmbH aus Tramin mit der Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung – Jahr 2020 – ca. € 4.392

Energie AG Südtirol Umwelt Service GmbH mit der Führung des Recyclinghofes von Kurtinig adW. für den Zeitraum 01.01.2020–31.12.2021 – € 29.383,05

Fa. Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & C. aus Kurtinig mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde Kurtinig – Jahr 2020 – € 2.196

Fa. Zemmer Thermotechnik OHG d. Klaus Zemmer & Co. aus Kurtinig mit der Durchführung von ordentlichen Instand-haltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde Kurtinig im Jahr 2020 – ca. € 4.148

Beauftragung des Herrn Teutsch Egon und Herrn Teutsch Richard mit der Durchführung verschiedener Arbeiten im Bereich Landwirtschaft/Landschaftspflege im Sinne des Art. 18 des Gesetzes Nr. 97 vom 31.01.1994 (Berggesetz) für den Zeitraum 01.01.2020–31.12.2020

Beauftragung von Frau Ulrike Teutsch für die Gestaltung der Dorfzeitung vom 01.01.2020 bis zum 31.12.2020 – € 3.588,50

Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft – Auftrag für verschiedene Dienstleistungen (EDV-Bereich usw.) und Verpflichtung der Ausgaben – Jahr 2020 – € 8.116,96

Entscheide

Vergütung an die Erheberin für die europäische Erhebung des Gesundheitszustandes 2019 – EHIS – € 946,04

Zuweisung der Geldmittel an die deutsche Mittelschule von Neumarkt für das Jahr 2019 – € 880

Beauftragung der Firma Rivo Interior KG aus Naturns mit der Lieferung von zwei Erzieherinnenhocker für den Kindergarten von Kurtinig – € 958,46

Beauftragung der Firma Wegher GmbH aus Rovereto mit der Revision der Feuerlöscher in öffentlichen Gebäuden – € 256,20

Genehmigung des Angebotes der Firma Euro Alpe GmbH aus Bozen mit der dringenden Reinigung der Abwasserkanals im Güterweg in Kurtinig – € 671

Genehmigung der Ausgaben für die Verwaltung und den Betrieb der Musikschulen Schuljahr 2018/2019 – € 386,03

Ankauf von Sieben für die Kanalschächte bei der Firma Eurobeton GmbH aus Salurn – € 658,80

Beauftragung der Firma Alispurgo GmbH aus Burgstall mit der Weiss- und Schwarzwasserkanalreinigung im Gemeinde-gebiet Kurtinig – € 4.440,80

Zuweisung der Geldmittel an die deutsche Grundschuldirektion von Neumarkt für das Jahr 2020 – € 1.265

Projekt "Nightliner Unterland" vom 02.01.2020 bis 13.12.2020 – Genehmigung des Projektes, Delegierung der Bezirksgemeinschaft – € 435,22

Ankauf eines EDV-Support-Paketes beim Bibliotheksverband Südtirol für die öffentliche Bibliothek von Kurtinig – € 200

Abonnement für die Zeitschrift "Südtiroler Tageszeitung": Auftrag an die Firma Die Neue Südtiroler Tageszeitung GmbH – € 413

Abonnement für die Zeitschrift "Alto Adige": Auftrag an die Firma S.E.T.A. AG – € 199

Erneuerung des Digital-Abonnements "Südtiroler Wirtschaftszeitung" – € 149

Beauftragung der Fa. Hella Italien GmbH mit der Durchführung von Reparaturarbeiten an den Rollläden in der Grundschule von Kurtinig – € 203,98

Beauftragung des Herrn Wilhelm Psenner mit der Durchführung der Baggerarbeiten betreffend die Reparatur der Kanalisierung entlang der Weinstraße – € 1.586

Ankauf eines Computers für die Gemeindeämter – € 750,18

Da dicembre presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 6 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

FESR 3057 – Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca

Adeguamento dell'onorario del Dott. Ing. Martin Weiss per il supporto esterno al Project Management – € 1.561,60

Conferimento incarico alla Emotion – Events snc des Bernd Schwienbacher & C.di Egna per l'organizzazione e il servizio di catering in occassione della conferenza stampa per il fine lavori – € 1.265

Approvazione dello stato finale dei lavori a tutto il 04.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2, del certificato di ultimazione lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Rimatherm d. Ebner Günther & C. Snc) – € 50.425,97

Approvazione del progetto aggiuntivo – lotto prestazionale opere edili – conferimento incarico alla ditta F.lli Del Fabbro snc di Egna con i lavori aggiuntivi – € 6.387,15

Opere edili – approvazione subappalto dei lavori di pavimentazione (OS06) all'impresa Stürz Anton Josef & C. sas di Aldino

Fornitura e montaggio di una cucina nella scuola materna di Cortina s.S.d.V. – approvazione del concordamento nuovi prezzi e dell'atto di sottomissione (ditta Trojer Gastrodesign srl di Bolzano) – € 988,47

Approvazione del 2° stato d'avanzamento, dello stato finale dei lavori a tutto il 18.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2 e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Pitschl srl) – 34.376,73

Approvazione del 2° stato d'avanzamento, dello stato finale dei lavori a tutto il 18.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2, del certificato di ultimazione lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Walter Meinrad d. Walter Kurt & F.lli sas) – € 76.980,87

Approvazione del 2° stato d'avanzamento, dello stato finale dei lavori a tutto il 16.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2, del certificato di ultimazione lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Del Fabbro F.lli snc) – € 47.931,03

Approvazione dello stato finale dei lavori del 14.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2, del certificato di ultimazione lavori e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (M.G.M. Elecritc srl) – € 31.855,09

Approvazione del 2° stato d'avanzamento, dello stato finale dei lavori a tutto il 18.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2, del certificato di pagamento n. 2 e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (Maler Messner d. Messner Hansjörg) – € 13.823,37

Conferimento incarico all'impresa Stürz Anton Josef & Co. sas di Aldino con la levigatura del pavimento parquet al primo piano – € 5.071

Conferimento incarico all'impresa M.G.M. Electric srl di Egna con diversi lavori da elettricista – € 8.062,34

Risanamento energetico dell'asilo in lingua tedesca sulla p.ed. 116 – C.C. Cortina – progetto aggiuntivo – lotto prestazionale impianto elettrico – Approvazione del 1° stato d'avanzamento a tutti il 14.12.2019, del registro di contabilità n. 1, del libretto delle misure n. 1 e del certificato di pagamento n. 1 (M.G.M. Elecritc srl) – € 13.143,90

Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 „Bichl"

Approvazione del 2° stato d'avanzamento a tutto il 02.12.2019, del registro di contabilità n. 2, del libretto delle misure n. 2 e del certificato di pagamento n. 2 (Misconel srl di Cavalese TN) – € 168.932,93

Interventi per l'abbattimento delle barriere architettoniche nel municipio (articolo 30 del decreto legge 30 aprile 2019, n. 34)

Approvazione subappalto di lavori edili (OG1) all'impresa RoGo d. Rolando Gortana di Magrè

Pagamenti

Quota spese gestione scuola materna italiana di Salorno per l'anno scolastico 2019/2020 – € 2.427,28

Approvazione e liquidazione di un contributo ordinario alla congregazione delle messe di Cortina sSdV. per il periodo dal 01.07.2019 fino al 10.12.2019 – € 1.320

Liquidazione € 3.536 al Sig. Viktor Eccli di Caldaro per l'attivitá di tecnico comunale nel periodo 01.01.2019 – 30.11.2019

Lquidazione di € 3.867,40 alla ditta Elektro Bachmann srl di Termeno per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica – anno 2019

Liquidazione di un contributo spese al Kindergartenverein "Franz Stimpfl" di Cortina – anno finanziario 2019 – € 2.400

Liquidazione di € 3.358,64 alla ditta Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer & Co. di Cortina per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici pubblici e l'acquedotto di Cortina s.S.d.V. nell'anno 2019

Concessione di un contributo al "Bauernbund" – anno 2019 – € 1.000

Liquidazione del contributo associativo all'A.I.C.C.R.E. di Roma per l'anno 2020 – € 117,55

Liquidazione del contributo associativo al Centro di consulenza per la fruttiviticoltura dell'Alto Adige per l'anno 2020 – € 98,13

Liquidazione del contributo associativo al "Maschinenring Unterland-Überetsch" per l'anno 2020 – € 130

Liquidazione del contributo associativo al "Bibliotheksverband Südtirol" per l'anno 2020 – € 60

Varie

Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa – Contratto di servizio concernente l'elaborazione centralizzata degli stipendi – triennio 01.01.2020 -31.12.2022 – € 4.860

Approvazione della quota contributiva alla ditta Eco-Center S.p.A. di Bolzano per l'esecuzione del servizio di depurazione in base al contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale ATO – anno 2020 – € 35.616,12

Approvazione della quota contributiva del comune di Cortina sSdV. al "Jugenddienst Unterland" per i loro collaboratori – anno 2020 – € 5.064,85

Stipulazione di contratti di manutenzione All-In con la ditta Bini Mario srl di Merano per le fotocopiatrici multifunzionali Olivetti d-COLOR MF259 – anni 2020-2024 – € 4.209

Stipulazione di una convenzione con il Sig. Mayr Günther per la lavorazione di vigneti comunali ai sensi della Legge montana 97/94 – anno agrario 2019/2020 – € 700

Proroga dell'incarico alla congregazione delle Messe di Cortina per l'esecuzione del servizio da becchino nel comune di Cortina s.S.d.V. per il periodo dal 01.01.2020 fino al 31.12.2020

Convernzione tra i comuni di egna e Cortina s.S.d.V. per la coordianzione della funzione del segretario comunale – Rimborso spese per il periodo dal 01.07.2019 fino al 31.12.2019 – € 8.112,12

Adesione all'A.N.U.S.C.A. (Associazione Nazionale Ufficali di Stato Civile e d'Anagrafe) – anno 2020 – € 130

Approvazione di una convenzione di servizio tra il Comune di Cortina s.S.d.V. e il centro sociale di Cortaccia per il periodo dal 02.01.2020 fino al 23.12.2020 (gruppo natura) – € 2.459,98

Incarichi

Ditta Kraler Druck snc di Bressanone per la stampa del notiziario comunale di Cortina sSdV. – anno 2020 – € 2.952,40

Ditta Bini Mario srl di Merano per la fornitura di due fotocopiatrici multifunzionali per gli edifici comunali – € 6.129,28

Ditta Elektro Bachmann srl di Termeno per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica – anno 2020 – ca. € 4.392

Energie SpA Südtirol Umwelt Service srl per la gestione del centro di riciclaggio per il periodo dal 01.01.2020 fino al 31.12.2021 – € 29.383,05

Ditta Zemmer Thermotechnik snc. d. Klaus Zemmer & C. di Cortina per i lavori di manutenzione presso l'acquedotto del Comune di Cortina sSdV. – anno 2020 – € 2.196

Ditta Zemmer Thermotechnik snc d. Klaus Zemmer & Co. di Cortina per lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici pubblici e l'acquedotto di Cortina sSdV. Nell'anno 2020 – ca. € 4.148

Conferimento incarico al Sig. Teutsch Egon ed al Sig. Teutsch Richard per l'esecuzione di diversi lavori nell'ambito agricolo e tutela ambiente ai sensi dell'art. 18 della Legge n. 97 del 31.01.1994 (Legge Montana) per il periodo dal 01.01.2020 fino al 31.12.2020

Conferimento incarico alla Sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale dal 01.01.2020 al 31.12.2020 – € 3.588,50

Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa – incarico per diversi serizi (settore EDP ecc.) ed impegno spese – anno 2020 – € 8.116,96

Determine

Liquidazione alla rilevatrice per l'indagine europea sulla salute 2019 – EHIS – € 946,04

Assegnazione dei mezzi finanziari alla scuola media in lingua tedesca di Egna per l'anno 2019 – € 880

Conferimento incarico alla ditta Rivo Interior Sas di Naturno per la fornitura di due sgabelli per le maestre della scuola materna di Cortina – € 958,46

Conferimento incarico alla ditta Wegher srl di Rovereto con la revisione degli estintori antincendio negli edifici comunali – € 256,20

Approvazione dell'offerta della ditta Euro Alpe srl di Bolzano con l'urgente spurgo del canale delle acque nere in Via dei Campi a Cortina – € 671

Approvazione delle spese per la gestione delle scuole di musica per l'anno scolastico 2018/2019 – € 386,03

Acquisto di cestelli di raccolta per i tombini presso la ditta Eurobeton srl di Salorno – € 658,80

Incarico alla ditta Alispurgo srl di Postal con lo spurgo dei canali nel territorio comunale di Cortina – € 4.440,80

Assegnazione dei mezzi finanziari alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2020 – € 1.265

Progetto "Nightliner Bassa Atesina" dal 02.01.2020 al 13.12.2020 – Approvazione del progetto, delega alla Comunità Comprensoriale – € 435,22

Acquisto di un pacchetto supporto EDP presso il "Bibliotheksverband Südtirol" per la biblioteca pubblica di Cortina – € 200

Abbonamento alla rivista "Südtiroler Tageszeitung": Incarico alla ditta Die Neue Südtiroler Tageszeitung srl – € 413

Abbonamento alla rivista Alto Adige: Incarico alla ditta S.E.T.A. Spa – € 199

Rinnovo dell'abbonamento digitale "Südtiroler Wirtschaftszeitung" – € 149

Conferimento incarico alla ditta Hella Italien srl per l'esecuzione di lavori di riparazione alle tapparelle presso la scuola elementare di Cortina – € 203,98

Incarico al Signore Wilhelm Psenner con l'esecuzione dei lavori da escavatore concernente la riparazione alla canalizzazione sulla Strada del vino – € 1.586

Acquisto di un computer per gli uffici comunali – € 750,18

ELEKTRO BACHMANN
TRAMIN
Tel. 0471 863871 • www.elektrobachmann.it • Fax 0471 861188

WALTER MEINRAD
HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

Gemeinderatssitzung 18. Dezember 2019
Seduta del Consiglio comunale il 18 dicembre 2019

Der Haushaltsvoranschlag wurde einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen. Aber der Reihe nach. Wie gewohnt gab der Bürgermeister unter dem Tagesordnungspunkt Mitteilungen des Bürgermeisters wichtige Informationen bzw. Hinweise zu aktuellen Themen. Der Bürgermeister berichtet von der am 17.12.2019 stattgefundenen Pressekonferenz in Beisein des Landeshauptmannes und von Vertretern der Institutionen, Vereinen und der beteiligten Firmen betreffend den Abschluss der Arbeiten zur energetischen Sanierung des Kindergartengebäudes über ein EFRE-Projekt. „Es war ein gelungener Abend und die Komplimente des Landeshauptmann eine Freude und Ehre nicht nur für die Gemeindeverwaltung sondern für das ganze Dorf", sagt der Bürgermeister.
Was die Diskussionen rund um das Thema G5 und den damit zusammenhängenden Beschlüssen in verschiedenen Gemeinden angeht, ist der Bürgermeister der Meinung, dass es die Pflicht einer Gemeindeverwaltung ist Themen die potentielle Gefahren darstellen können, ernst zu nehmen. Andererseits hält er nichts davon wenn man in der Bevölkerung Ängste schürt und damit Gefahr läuft, das Kind mit dem Bade auszuschütten. Zum Gegenwärtigen Zeitpunkt liegen zum Thema G5 keine wissenschaftlichen Daten ob der Auswirkungen auf die Gesundheit vor, weil die Technologie und die Infrastruktur noch nicht so lange verfügbar sind, deshalb ist Sachlichkeit geboten.
Der Bürgermeister berichtet, dass auf der Rangordnung zwei Personen aufscheinen, sich aber weitere Personen für eine Zuweisung interessieren.
Bezüglich öffentlichen Arbeiten erinnert der Bürgermeister, dass Kreisverkehr insgesamt 378.000 Euro kostet, davon gehen 35.000 Euro zu Lasten der Gemeinde. Es sind dies die Kosten für die Planung, Enteignung und der öffentlichen Beleuchtung für den geplanten Gehsteig. Die entsprechende Konvention mit dem Land ist unter Dach und Fach, sodass der Realisierung nichts mehr im Wege steht. Ein weiteres wichtiges Projekt laut Verwaltungsprogramm betrifft die Realisierung des übergemeindlichen Skateparks mit den Lärmschutzwänden entlang der Brenner Eisenbahnlinie. „Wir sind jetzt knapp 6 Jahre mit der Realisierung dieses Projektes dabei. Kostenpunkt 532.000 Euro, davon ist es gelungen einen Großteil von Landesgeldern zu bekommen. Die große Herausforderung lag darin mit den Staatsbahnen zu einem Ende zu kommen. Eine Herkulesaufgabe für eine Kleingemeinde. Freilich für die Jugend hat es den Anschein gehabt, dass die Gemeinde alles im Sand verlaufen lässt bzw. sich niemand um dieses Projekt mehr kümmert" sagt der Bürgermeister. „Die Geduld und die Beharrlichkeit im Hintergrund hat sich ausgezahlt, denn wir werden im Januar den Sichtvermerk durch die Staatsbahnen für das Projekt erhalten und dann kann endlich die Ausschreibung angegangen werden. Ich danke dem Landeshauptmann und Herrn Martin Ausserdorfer von der STA, welche mir sehr geholfen haben" so der Bürgermeister weiter.
Im weiteren Verlauf der Sitzung wurde ein Vertreter der Gemeinde in den Kindergartenbeirat ernannt. Auch die Vereinbarung mit der Gemeinde Kurtatsch a.d.W. zur Ausübung eines übergemeindlichen Steuerwesens wurde um ein weiteres Jahr einstimmig genehmigt. Im Sinne der übergemeindlichen Zusammenarbeit wurde auch die Vereinbarung mit der Gemeinde Neumarkt zur Ausübung eines übergemeindlichen Polizeidienstes einstimmig genehmigt. Die Wochenstunden wurden von 4 auf 2 reduziert, weil wir Interesse daran haben mit der Gemeinde Neumarkt auf der Ebene des Bauhofes übergemeindlich zusammen zu arbeiten. Deshalb haben wir aufgrund unser knappen Ressourcen die Stunden halbiert um die Mittel für dieses Vorhaben frei zu bekommen, sagt der Bürgermeister.
Einstimmig genehmigt wurde auch der Grundsatzbeschluss zum Bau des Bezirkshallenbades in Neumarkt. Die Gemeinde Kurtinig beteiligt sich mit einem einmaligen Investitionsbeitrag in der Höhe von 80.000 Euro – berechnet auf der Grundlage der Einwohnerzahl – an dieser seit Jahrzehnten angestrebten Infrastruktur.
Die Abänderung der Verordnung über die Gemeindeimmobiliensteuer (GIS) wurde notwendig, weil man den Hebesatz für Immobilien der Katasterkategorie C1 auf 0,4% reduziert hat um damit ein kleines Zeichen der Entlastung für die Nahversorgung zu setzen. Die entsprechenden Beschlüssen wurden einstimmig gefasst.
Ebenso einstimmig wurde die Ratifizierung der Bilanzänderung durch den Ausschuss vom Gemeinderat genehmigt.
Der vorgelegte Haushalt für das Jahr 2020 beläuft sich auf knapp 2,1 Mio. Euro. Die laufenden Ausgaben laut Titel I schlagen mit 1,022 Mio. Euro zu buche. Die Investitionen insgesamt 261.500 Euro. Davon sind für den übergemeindlichen Skatepark 51 Tsd. Euro vorgesehen. Rund 88.000 Euro dienen zur Rückzahlung des vorgestreckten Betrages durch das Land für die Wohnbauzone Bichl. „Als Kleingemeinde sind wir aufgrund der knappen Ressourcen gezwungen Investitionsgelder herzunehmen um den vorfinanzierten Betrag für den Ankauf des Baulandes durch das Land zu zahlen. Sobald der geförderte Baugrund zugewiesen wird bekommt die Gemeinde wir zu diesem Geld durch die Zahlung des Bauherrn", sagt der Bürgermeister. Für den Kreisverkehr „Gmoan" sind 26.500 Euro vorgesehen. Mit 22.000 Euro steht das Geld für die Erneuerung des Zivilschutzplanes bereit. „ Es freut mich besonders, dass wir unsere Feuerwehr mit 35.000,00 Euro neu einkleiden uzw. von den Stiefeln bis zu den Hosen und Mäntel. Es ist für mich als Bürgermeister eine selbstverständliche Pflicht unsere Feuerwehr so viel wie möglich zu unterstützen. Ein kleines Zeichen der Wertschätzung für ihren selbstlosen und unbezahlbaren Einsatz zum Wohle des nächsten uzw. unabhängig von der Partei- oder Glaubenszugehörigkeit", sagt der Bürgermeister.
Schlussendlich brachte der Bürgermeister einige interessante Zahlen zum Haushalt vor. So sieht der Haushaltsvoranschlag Ausgaben für Personalkosten von 218.579,00 Euro, was bei 3,80 Vollzeitäquivalenten, einem Betrag von 57.520,00 Euro pro Bediensteten vor. Was die Entwicklung der Verschuldung der Gemeinde Kurtinig betrifft, erinnert der Bürgermeister, dass diese im Jahre 2012 noch 3.052.957,85 Euro be-

2.097.586,13 € AUSGABEN

Posten	Prozent	Betrag
Beiträge	25,03 %	524.936,63 €
Beiträge für Investitionen Land und EU	6,01 %	126.082,31 €
Steuern	7,72 %	161.850,00 €
Eigene Einnahmen	17,69 %	371.111,00 €
Eigene Einnahmen auf Kapitalkonto	5,24 %	109.899,31 €
Investitionsbeitrag Land Rückzahlung Anleihen	9,38 %	196.791,08 €
Investitionsbeitrag Land Selfin-Aktien	1,22 %	25.515,80 €
Schatzmeistervorschüsse	12,16 %	255.000,00 €
Durchlaufposten	15,56 %	326.400,00 €
INSGESAMT	100,00 %	2.097.586,13 €

Posten	Prozent	Betrag
Laufende Ausgaben	48,75 %	1.022.541,90 €
Schuldentilgung	11,07 %	232.146,81 €
Investitionsausgaben	11,25 %	235.981,62 €
Ausgaben zur Erhöhung der Finanzanlagen	1,22 %	25.515,80 €
Schatzmeistervorschüsse	12,16 %	255.000,00 €
Durchlaufposten	15,56 %	326.400,00 €
INSGESAMT	100,00 %	2.097.586,13 €

trug. Ende 2020 wird die Verschuldung 1.514.123,35 Euro betragen und wird sich in acht Jahren halbiert haben. Laut einheitlichem Strategiedokument wird der Schuldenstand im Jahr 2022 weiter sinken uzw. auf 1.025.981,31 Euro. Die effektive Belastung für die Rückzahlung von Darlehen beläuft sich laut Haushaltsvoranschlag auf 77.180,42 Euro. „Die Gesamtbelastung beträgt 273.971,50 Euro, davon werden 196.791,08 Euro vom Land durch Beiträge bezahlt, was bei einem Einwohnerstand am 31.12.2018 von 664 einer Belastung von 116,24 Euro pro Bürger entspricht“, sagt der Bürgermeister. „Diese Zahlen belegen, dass wir als Kleingemeinde umsichtig und effizient verwaltet haben. Dank Landesbeiträge ist es uns gelungen wichtige Infrastrukturen und Investitionen für das Dorf zu schaffen, es damit lebens- und liebenswert zu machen und gleichzeitig die Verschuldung zu reduzieren“ sagt der Bürgermeister weiter.

Il bilancio di previsione è stato approvato dal Consiglio comunale ad unanimità di voti. Come sempre, il sindaco al punto “Comunicazioni” ha riferito sui temi attuali. Il Sindaco ha riferito sulla conferenza stampa del 17.12.2029, riguardante il progetto FESR per il risanamento energetico della scuola materna. Era una serata riuscita e il Presidente della Giunta provinciale ha espresso tanti complimenti, non solo agli amministratori comunali, ma a tutto il paese.
Per quanto riguarda le discussioni attorno al tema G5 ed alle relative delibere adottate in alcuni Comuni, il Sindaco è del parere, che è un dovere dell’amministrazione comunale, prendere sul serio la questione. D’altra parte si corre il rischio di creare panico sotto la popolazione. Attualmente non ci sono ancora dati scientifici attestanti pericoli per la salute delle persone, in quanto la tecnologia e l’infrastruttura è ancora nuova.
Il sindaco comunica che che nella graduatoria per l’assegnazione di terreno agevolato, risultano due persone. Si sono sono comunque presentati altri interessati.
In riguardo ai lavori pubblici, il Sindaco ricorda, che la nuova rotatoria ha un costo di 378.000 Euro, delle quali 35.000 Euro vanno a carico del Comune. Sono costi per la progettazione, l’esproprio e l’illuminazione pubblica per il marciapede previsto. La relativa convenzione con la Provincia è andata in porto, la realizzazione dell’opera può essere iniziata. Un’altro progetto importante del programma amministrativo riguarda la realizzazione dello skatepark con le barriere antirumore lungo la linea ferroviara. “Da 6 anni che lavoriamo alla realizzazione di questo progetto. I costi ammontano a 532.000 Euro, delle quali siamo riusciti ad avere finanziamenti dalla Porivncial. L’intoppo più grande è quello di arrivare ad un accordo con l’azienda ferroviaraia RFI. Probabilmente ai giovani sembra che nessuno si interessi più a questo progetto”, così il Sindaco. “La pazienza ha avuto il suo merito, in quanto in gennaio ci arrivera finalmente il nulla osta dall’azienda RFI e dopodichè si potrà partire con l’appalto dei lavori. Vorrei ringraziare il Presidente della Giunta provinciale e il sig. Martin Ausserdorfer della STA, che mi hanno aiutato”, così il Sindaco.
Durante la seduta del consiglio comunale è stato anche nominato un rappresentante del Comune nel Consiglio della scuola materna. Anche la convenzione con il Comune di Cortaccia per il servizio tributi sovracomunale per un’ulteriore anno è stato approvata ad unanimità di voti. In merito ai servizi sovracomunali, è stata approvata anche la convenzione con il Comune di Egna per il servizio di vigile. Le ore settimanali sono state ridotte da 4 a 2 ore, in quanto abbiamo interesse a fare una convenzione con il cantiere comunale di Egna. Per questo abbiamo dimezzato le ore, per poter disporre dei mezzi per il cantiere comunale.
Ad unanimità di voti è stato approvata anche la delibera di massima per la realizzazione della piscina comprensoriale a Egna. Il Comune di Cortina partecipa alla realizzazione di questa infrastruttura voluta da anni con un importo di 80.000 Euro – calcolato in base al numero degli abitanti.
La modifica del regolamento dell’IMU era necessario, in quanto è stata ridotao l’aliquota per l’immobile della cat. catastale C1 a 0,4%. Le relative delibere sono state adottate ad unanimità di voti.
Ad unanimita di voti è stata anche approvata la ratifica della delibera di giunta inerente la variazione di bilancio.
Il bilancio presentato per l’anno 2020 ammonta a 2,1 mil. Euro. Le spese correnti al titolo I ammontano a 1,022 Mil. Euro. Gli investimenti ammontano a 261,500 Euro. Di tale importo 51.000 Euro sono previsti per lo skatepark sovracomunale. 88.000 Euro servono per la restituzione dell’importo anticipato dalla Provincia per la zona edilizia “Bichl”.
“Come comune piccolo con poche risorse finanziarie siamo costretti a utilizzare gli investimenti per poter pagare l’importo anticipato dalla Provincia per la zona edilizia. Appena che i terreni agevolati saranno assegnati, il Comune prenderà i soldi dagli assegnatari dei terreni”, così il sindaco.
Per la rotatoria “Gmoan” sono previsti 26.500 Euro. 22.000 Euro sono a disposizione per l’aggiornamento del piano di protezione civile. “Con grande piacere posso dire che con un contributo di

35.000 Euro, i vigili del fuoco sono riusciti a comprare nuove divise, dai stivali fino ai pantaloni e capotti. Come sindaco mi sento nel dovere di sostenere quanto possibile i nostri vigili del fuoco. È un segno di riconsocenza per il loro impegno a favore di tutta la comunità", così il sindaco.
Concludendo, il sindaco illustra alcuni postazioni del bilancio. Ci sono spese per il personale di 218.579,00 Euro, che comporta un importo di 57.520,00 Euro per dipendentente. Per quanto riguarda l'indebitamento del Comune di Cortina s.s.d.V., il sindaco ricorda che questo nell'anno 2012 ammontava a 3.052.957,85 Euro. Verso la fine dell'anno 2020 l'indebitamento ammonterà a 1.514.123,35 Euro e fra otto anni sarà dimezzato. In base al documento strategico, i debiti diminuiranno ancora nell'anno 2022. L'importo effettivo per la restituzione dei mutui ammonata a 77.180,42 Euro. "L'importo complessivo ammonta a 273.971,50 Euro, di cui 196.791,08 Euro vengono pagati dalla Provincia tramite contributi. In base al numero degli abitanti di 664 al 31.12.2018, abbiamo un debito di 116,24 Euro per abitante", così il sindaco. "Questi importi significano che come Comune piccolo abbiamo amministrato bene e efficientemente. Grazie ai contributi della Provincia, siamo riusciti a realizzare infrastrutture importanti per il nostro paese".

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Marta Schwarz Wwe. Clementi

„Was die Raupe
das Ende der Welt nennt,
nennt der Rest der Welt
den Schmetterling …
Omi, du wersch für ollm
inser Schutzengel sein!"

* 26. November 1929 † 26. Dezember 2019

Martin Ranzi

Was du im Leben hast gegeben,
dafür ist jeder Dank zu klein,
du hast gesorgt für deine Lieben,
von früh bis spät, tagaus, tagein.
Du warst im Leben so bescheiden,
nur Pflicht und Arbeit kanntest du,
mit allem warst du stets zufrieden,
drum schlafe sanft in stiller Ruh.

* 17. August 1959 † 23. Jänner 2020

Ines Wegher ved. Endrizzi

Coloro che ci hanno lasciato
non sono degli assenti,
sono solo degli invisibili:
tengono i loro occhi
pieni di gloria
puntati nei nostri
pieni di lacrime.
S. Agostino

* 7 gennaio 1928 † 17 febbraio 2020

Leopoldine Pitschieler Wwe. Fischnaller

Immer, wenn wir
von dir erzählen,
fallen Sonnenstrahlen
in unsere Seelen.
Unsere Herzen
halten dich gefangen,
so, als wärst du nie gegangen.
Was bleibt, sind Liebe und
Erinnerung.

* 5. November 1928 † 12. März 2020

Letzte Bürgerversammlung der laufenden Legislatur
L'ultima assemblea civica di questa legislatura

Wie gewohnt lud die Gemeindeverwaltung die Bürgerinnen und Bürger von Kurtinig zur jährlichen Bürgerversammlung ein. Dieses Mal im Konferenzraum der Freiwilligen Feuerwehr von Kurtinig, nachdem das Haus Curtinie durch den Kindergarten für die Dauer der Sanierungsarbeiten im Kindergarten, nicht zugänglich ist.

Im voll besetzten Saal dankte der Bürgermeister für die zahlreiche Anwesenheit und nutzte die Gelegenheit um eine Rückschau der abgelaufenen Amtsperiode zu halten.

Von 2015 bis 2019 wurden knapp 3,6 Mio. Euro investiert, davon 1,2 Mio. im Jahr 2019. Ein für unsere Kleingemeinde enormer Betrag, wenn man bedenkt, dass die jährlichen Investitionsgeld für unsere Gemeinde 191.000 Euro betragen. Gleichzeitig ist die Verschuldung der Gemeinde stetig zurückgegangen, so betrug sie 2015 rund 2,7 Mio. Euro bzw. Ende 2019 1,7 Mio. € und wird bis 2022 auf rund 1 Mio. € zurückgehen. Da der größte Teil der Finanzierungen durch das Land getilgt werden beträgt die effektive Belastung 116 Euro pro Einwohner.

Aber der Reihe nach. Im Jahre 2015 wurden die Arbeiten für die Errichtung des Zivilschutzübungsplatzes vergeben. Ebenso wurde eine Machbarkeitsstudie für eine multifunktionale Schutzwand in Auftrag gegeben. Als Renaturierungsmaßnahme von einer Torfabbaufirma in Salurn wurde im Hinteren Moos ein kleines dreieckiges Grundstück der Gemeinde entlang des Kalterer Grabens unentgeltlich in ein Biotop umgewandelt. Dieses Biotop gemeinsam mit Hofmahd und Raut wurden im Jahre darauf als Naturdenkmäler unter Schutz gestellt. Die Genehmigung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone Bichl fand auch im Jahre 2015 statt. Verschiedene Aktivitäten zeichneten das lebendige Dorfleben aus, so fand im Haus Curtinie der Alpenländische Volksmusikabend statt, Hobbymaler aus Pfalzen gaben sich ein Stelldichein, der Kindergartenverein hat die Gartenumgestaltung vorgenommen, verschiedene neue Bänke wurden durch den Tourismusverein aufgestellt, das Weinstraßenfest wurde erfolgreich abgehalten, das erste Mal wurde die regionale Ausscheidung des Miss-Italia-Wettbewerbes in Kurtinig abgehalten und erfreulich für unser Dorf, Marvin Wegher wird mit dem 2. Preis des ARThandicap Awards ausgezeichnet. Erwähnenswert ist die Einweihung des Teilstückes des Fahrradwegs von der Unterführung bis zur Autobahn. Für Aufregung sorgt die Polemik rund um die Frauenquote, die dem Bürgermeister vom Beirat für Chancengleichheit den Goldenen Hosenträger eingebracht hat wobei sich letztendlich unsere Gemeinde durchgesetzt hat, weil das Wahlgesetz in unserem Sinne abgeändert worden ist. Gegen Ende 2015 wurde der Zivilschutzübungsplatz fertiggestellt und mit der Projektierung des neuen Parkplatzes hinter dem Rathaus begonnen und mit der A22 wurde die Richtigstellung im Kataster vorgenommen, nachdem die alte Gemeindestraße vor dem Bau der Autobahn aufschien. Schließlich fand mit den Verantwortlichen der Staatsbahnen „RFI" ein Lokalaugenschein am alten Bahnwärterhaus bezüglich Skatepark statt.

Im Jahre 2016 wurde der Teil des alten Eccli-Hauses von Frau Unterkofler um 34 Tsd. abgekauft, am Sportplatz der Heizkessel ausgetauscht, um über 8.000 Euro ein Defibrillator und ein Backrohr für das Haus Curtinie angekauft. Mit rund 35.000 Euro wurde die Weinstraße von der Dorfeinfahrt neu asphaltiert und mit Bodenschwellen der Verkehrssicherheit Rechnung getragen. Durch den Austausch der Wasserzähler wurden die Weichen für die mobile Datenerfassung gelegt. Einerseits wurde Zeit bei der Datenerfassung gespart und eine Überprüfung der Daten erfolgte automatisch. Hierfür wurden knapp 32.000 Euro investiert. Mit 98.000 Euro wurden der Infrastrukturenplan und Bauleitung für die neue Wohnbauzone Bichl ausgeschrieben. Mit knapp 36.000 erhielt das Baubüro Bozen den Zuschlag. Im Sinne der Energieeinsparung und –effizient wurde mit 45.000 Euro die Fenster im Rathaus ausgetauscht. Erfreulich für die Gemeindeverwaltung, dass die Firma Walter Meinrad OHG den Zuschlag erhalten hat und somit die Wertschöpfung im Dorf geblieben ist. Die seit langem geplante Überarbeitung der Grünanlagen bei der Dorfeinfahrt wurde mit 27.000 Euro von der Firma Pojer in Angriff genommen. Immer im Jahre 2016 wurde mit der Pfarrei ein Grundtausch am kleinen Kalterer Graben vorgenommen, damit ein gemeindeeigenes Biotop errichtet werden konnte. Dabei war es ein Mehrwert für beide Seiten, denn der Pfarrei wurde das betreffende Weingut neu bepflanzt und die Firma Grüning aus Sterzig hat als Umweltausgleichsmaßnahme das Biotop unentgeltlich errichtet. Nachdem die bäuerlichen Organisationen in das alte Musikprobelokal umgezogen sind, hat die Gemeindeverwaltung mit knapp 6.000 Euro den Boden ausgetauscht und einen Pelletsofen spendiert. Mit knapp 12.000 Euro wurden im Gemeindeamt alten Teppichböden mit Parkettböden ersetzt. Immer im Sinne einer umweltfreundlichen und nachhaltigen Gemeindepolitik, ist es gelungen mit der Firma Würth ein innovativer Handel eingegangen. Die Firma Würth hat die Investitionen für die Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf LED übernommen und dafür für fünf Jahre die Energieersparnis kassiert. Für die Gemeindeverwaltung heißt das, dass man sich knapp 40.000 Euro an Investitionen erspart hat und andererseits nach 5 Jahren die laufenden Ausgaben für die Energieversorgung der öffentlichen Beleuchtung halbieren wird. Fertig gestellt wurde die neue Parkanlage im Dorfanger samt Versorgungspavillon, Tiefbrunnen und der neugestaltete Parkplatz hinter dem Rathaus. Der neue Parkplatz hat nun 52 Stellplätze und als 2. Gemeinde im Unterland wurde eine Elektrozapfsäule für die E-Mobilität errichtet. Im Zuge einer Vertragsurbanistik wurden in der Josef-Noldin-Straße neue Parkplätze errichtet und per Saldo 25.000 Euro kassiert. Besonders erfreulich war, dass der Sprengelkinderarzt Dr. Haller mit seiner Frau Bettina in Kurtinig ihr Wohnhaus mit Ambulatorium errichtet hat. Ein Glücksfall und Meilenstein für unsere Kleingemeinde, denn abgesehen von einem ausgezeichneten Kinderarzt ist Dr. Haller auch für eventuelle Fälle der Ersten Hilfe verfügbar; und das im Dorf. Ebenso erfüllte uns die Verleihung des

Europäischen Dorferneuerungspreises mit besonderer Freude. Dafür wurde unser Dorf von Südtirol 1 als Südtiroler des Tages ausgezeichnet.
Im Jahre 2017 hat die Gemeindeverwaltung die sich erstmals ergebene Gelegenheit genutzt und alle Erstwohnungen im Sinne einer familienfreundlichen Politik, von der Gemeindeimmobiliensteuer befreit. Bei der alljährlich Ende Januar stattfindenden Bürgerversammlung war der Landeshauptmann zu Gast.
Einen nicht alltäglichen Besuch hatte Kurtinig am Vormittag des 7. April 2017. RAI Südtirol war mit seiner Radiosendung „RAI Südtirol am Dorfplatz“ zu Gast.
Zwei Wochen lang war der Friedhof in Kurtinig für die Öffentlichkeit nicht zugänglich. Grund waren Arbeiten um die Abstände zwischen den Gräberreihen zu reduzieren. Dafür wurden knapp 21.000 Euro durch die Gemeindeverwaltung bereitgestellt.
Im Mai 2017 wurden im Beisein von Landeshauptmann Kompatscher und Landesrat Schuler, gemeinsam mit der Freiwilligen Feuerwehr die neuen Infrastrukturen eingeweiht. Dabei wurde durch Arch. Edith Zemmer eine Vernissage „Wasserfluten“ mit überregionaler Beteiligung von Künstlern organisiert. Die hydrogeologischen Schutzmaßnahmen im Gartenweg, das Versorgungspavillon, der umgebaute Parkplatz, der Tiefbrunnen, der Zivilschutzübungsplatz mit Parkanlage haben insgesamt 1,156 Mio. Euro gekostet, davon wurden 811.000,00 Euro durch Beiträge abgedeckt. Die gesamte Investition belastet die Gemeindekassen mit 13.400 Euro im Jahr, das sind knapp 1.200 Euro im Monat.
Der Dorfplatz war immer wieder Anziehungspunkt für verschiedene Veranstaltungen, so fand ein Alfa Treffen statt und das Radrennen Giro delle Dolomiti startete am 3.8.2017 mit 750 Radfahrern vom Dorfplatz.
Zur Freude der Kinder wurde der Kinderspielplatz am Sportplatz mit über 13.000 Euro instand gehalten und mit neuen Spielgeräten erneuert.
Seit 5. März 2018 hat die Gemeinde Kurtinig wieder einen Gemüsestand. Die Firma Bottamedi aus Mezzolombardo bietet jeden Montag frisches Obst und Gemüse an.
Bei der alljährlichen Bürgerversammlung war Landesrätin Dr. Waltraud Deeg zu Gast und berichtete über aktuelle Themen zu Familie und Informatik.
Mit rund 76.000 Euro plus Registergebühr ist es der Gemeinde gelungen die Haushälfte der Frau Rossi Rita anzukaufen. Dadurch ist die Gemeinde nun im Eigentum des gesamten Hauses und eines besonderen Ensembles.
Die Sanierung des Kindergartens in Kurtinig stellte für die Gemeindeverwaltung eine besondere finanzielle Herausforderung dar, da die Investitionsmittel der Gemeinde sehr knapp sind. Die Idee über europäische Sozialfondsgelder dieses Dilemma zu lösen, war der richtige Weg, obwohl im Vorfeld von den zuständigen Stellen ob der bürokratischen Hürden, abgeraten wurde. Die Gemeindeverwaltung hat ein Projekt zur energetischen Sanierung von 760.000 Euro eingereicht und davon wurden 85% anerkannt.
Erstmals in der Geschichte der Gemeindeverwaltung wurde der Gemeindetag in Kurtinig abgehalten. Im Mai 2018 gaben sich Südtirols Bürgermeister und politische Autoritäten beginnend vom Landeshauptmann, dem Regierungskommissar und vielen anderen mehr ein Stelldichein in unserer Kleingemeinde. Bei herrlichen Wetter und perfekter Organisation hat sich unsere Kleingemeinde über die Gemeindegrenzen hinaus gut präsentiert.
Im Jahr 2018 konnten die Mitbürger im Wertstoffhof ihre Küchenabfälle abgeben; eine Neuheit.
Unsere Kleingemeinde war im Jahr 2018 die 1. Gemeinde Südtirol mit flächendeckendem Glasfasernetz auf dem gesamten Gemeindegebiet. Knapp 500.000,00 Euro wurden hierfür in diese zukunftsträchtige Technologie investiert. Mit den eingesparten Geldern wurde die Franz-Harpfstraße und der Goetheplatz neu asphaltiert.
Neue Bushaltestelle – an der Westeinfahrt des Dorfes wurde eine neue Bushaltestelle errichtet.
Erfreulich war die Gründung eines neuen Vereines „Dorfacker“, der sich zum Ziel setzt, den Kindern die Natur im Allgemeinen und die alten bäuerlichen Traditionen und Gebräuche näher zu bringen. Die Gemeindeverwaltung hat diese Initiative damit unterstützt, dass sie dem Verein unentgeltlich eine Ackerfläche neben dem Sportplatz zur Verfügung gestellt hat.
Kreisverkehr Gmoan – ein seit 2010 politisches Versprechen zur Entschärfung der gefährlichen Kreuzung an der nördlichen Dorfeinfahrt wurde endlich in Angriff genommen. Ein Dank dem Landeshauptmann der endlich Bewegung in diese Angelegenheit gebracht hat.
Nachdem die Gemeindeverwaltung versucht hat, das Roma-Ehepaar Heldt sozial zu integrieren, dieser Versuch aber kläglich gescheitert ist und die Familie Heldt zum Leidwesen der Dorfgemeinschaft unangenehm aufgefallen ist, hat der Bürgermeister dafür gesorgt, dass das Ehepaar von Kurtinig entfernt wird. Gedauert hat es dann letztendlich bis 2019, dass das Ehepaar Kurtinig verlassen hat.
Die Arbeiten für die Erschließungs- und Infrastrukturarbeiten der Wohnbauzone Bichl wurden ausgeschrieben.
Zum 40-jährigen Arbeitsjubiläum unserer Mitarbeiterin Heidi Clementi hat sich die Gemeindeverwaltung was besonders einfallen lassen. Eine Überraschung. Der zuständige Landesrat Schuler ist zur Feier von Heidi gekommen und hat neben den Arbeitskollegen, Gemeindesekretärin Attinà, Ausschuss mit Bürgermeister, Heidi richtig hochleben lassen.
Wechsel an der Mannschaft zur Pflege des Dorfes auf Paoli Franz folgen Egon und Richard Teutsch. Vater und Sohn . Für die Gemeindeverwaltung ein Glücksfall, zwei so fleißige und tüchtige Personen gefunden zu haben.
Im Sinne der Verkehrsberuhigung und –sicherheit hat die Gemeindeverwaltung am St. Martinsplatz Boller montiert. Dabei wurde die Straße absichtlich verengt , damit sich die Kinder in einem geschützten Bereich bewegen können und die Verkehrsteilnehmer gezwungen sind langsam zu fahren, da die Straße nur einseitig

Thermotechnik Zemmer OHG
Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen
Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione
Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a
Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it

2016 kaufte die Gemeinde den Teil des Eccli-Hauses von Frau Unterkofler.

Nel 2016 il comune ha acquistato una parte della casa Eccli della signora Unterkofler.

Ein kleines Grundstück der Gemeinde entlang des Kalterer Grabens wurde unentgeltlich in ein Biotop umgewandelt und ist mittlerweile als Naturdenkmal unter Schutz gestellt.

Un piccolo pezzo di terreno del comune lungo la fossa di Caldaro è stato trasformato in biotopo ed è stato dichiarato sotto protezione ambientale.

Der Kinderspielplatz am Sportplatz wurde durch neue Spielgeräte aufgewertet.

Il parco giochi presso il campo sportivo con nuovi attrezzi da gioco.

Die neue Parkanlage am Zivilschutzübungsplatz Il nuovo parcho presso l'areale protezione civile

befahrbar ist. Ebenso wurden entlang des Moosweges Blumentröge aufgestellt, damit die Verkehrsteilnehmer gezwungen sind langsam zu fahren.
Mit einem Abschlag von 23,30% auf die Ausschreibungssumme von knapp 430 Tsd. Euro hat die Firma Misconel den Zuschlag für die Erschließungs- und Infrastrukturarbeiten erhalten.
Im Jahre 2019 hat das Innenministerium rund 40.000 Euro für alle Gemeinden Italiens für die Sicherheit zur Verfügung gestellt, wobei das Zeitfenster für die Umsetzung sehr eng gesetzt worden ist. Die Gemeindeverwaltung hat sofort reagiert und damit der Danteplatz neu asphaltiert, sowie hinter der Bahnunterführung das Reststück des Gemeindefeldweges asphaltiert. Ebenso wurde im hinteren Moos der Schotterbelag neu belegt.
Alsdann wurde weitere 50.000 Euro vom Innenministerium für Instandhaltungen und Abbau architektonischer Barrieren bereitgestellt. Ein Geldgeschenk, das von der Gemeindeverwaltung gerne angenommen wurde. Der Ausschuss hat sich dafür ausgesprochen die Gelder zur Errichtung eines Aufzuges im Rathaus und der Mechanisierung der Eingangstür zu verwenden.
Die energetische Sanierung des Kindergartens mit 760.000 Euro, wovon 520.000 Euro vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung geschenkt wird, beginnt am 16.6.2019 und Ende laut Plan am 16.12.2019. Zum pünktlichen Abschluss der Arbeiten fand eine kleine Feier mit den involvierten Handwerkern, den Vertretern des KiGA Vereines, des VKE, dem pädagogischen Personal statt, an dem auch der Landeshauptmann anwesend war. Er hob lobend das Engagement in der nachhaltigen Verwaltung hervor und sagte, dass die Kleingemeinde ein Vorbild für andere Gemeinden ist.
Da der Kindergarten im Rahmen der Sanierungsarbeiten kurzfristig ins Haus Curtinie verlegt worden ist, wobei der KIGA Verein ehrenamtlich und maßgeblich geholfen hat, war es notwendig den Zugang an der Hinterseite des Haus Curtinie zu sichern. So wurde der Hinterausgang gepflastert um den Kindern einen sicheren Zugang zu gewährleisten.
Der Freiwilligen Feuerwehr wurde ein Beitrag von 20.000 Euro zum Ankauf eines Mannschaftswagens bereitgestellt. Außerdem wurden im Haushalt 2020 weitere 35.000 Euro für den Ankauf der Einsatzkleidung d.h. Stiefel, Hose und Jacke vorgesehen.
Für das Jahr 2020 wird der Kreisverkehr durch das Land realisiert werden. Ausschreibungssumme knapp 500.000 Euro. Die Gemeinde beteiligt sich mit 30.000,00 Euro für Enteignung, Techniker und Straßenbeleuchtung. Die Arbeiten werden voraussichtlich im Herbst 2020 uzw. Ende November beginnen.
Was den Skatepark und die Errichtung der Lärmschutzwände angeht, ist in der Zwischenzeit das Einverständnis der Staatsbahnen RFI eingegangen, sodass der Umsetzung nichts mehr im Wege steht. Die Realisierung wird aller Voraussicht nach in 2 Baulosen erfolgen. 1. Baulos Errichtung übergemeindlicher Skatepark und Umsiedlung der Luftmessstation des Landes und 2. Baulos, mit der Realisierung der Lärmschutzwände.
Abgeschlossen werden soll 2020 auch die Überarbeitung des Wiedergewinnungsplanes, der aus dem Jahre 1980 datiert ist. Diesbezüglich wurde für die betroffenen Einwohner der A-Zone ein Informationsabend über die bisherige Arbeit und die weitere Vorgehensweise informiert.
Abschließend dankte der Bürgermeister den Anwesenden für ihre Aufmerksamkeit und teilte mit, dass er sich für ein weitere und letzte Amtszeit zur Wahl stellen wird.

Come ogni anno, l'amministrazione comunale ha invitato i cittadini di Cortina all'assemblea annuale. Quest'anno l'assemblea è stata dislocata presso la caserma dei vigili del fuoco, in quanto il centro Curtinie al momento è occupato dalla scuola materna.
Il sindaco ha salutato tutti i presenti per la loro partecipazione numerosa e ha fatto un riassunto dell'attività durante quest'ultima legislatura .
Dal 2015 al 2019 sono stati investitit ca. 3 mil. di Euro. Un importo notevole per il nostro piccolo Comune, se si pensa che l'importo per gli investimenti annuale ammonta a 191.000 Euro. Contemporaneamente è diminuito anche l'indebitamento del Comune: nell'anno 2015 ammontava a 2,7 mil. Euro, nell'anno 2019 ammontava a 1,7 mil. di Euro e fino al 2022 verrà ridotto a 1 mil. di Euro. In quanto gran parte dei finanziamenti vengono assunti dalla Provincia, l'indebitamento pro capite ammonta a116 Euro.
I lavori pubblici eseguiti negli ultimi cinque anni: Nell'anno 2015 sono stati appaltati i lavori per la realizzazione dell'areale

della protezione civile. È stato appaltato anche l'incarico per uno studio per la realizzazione delle barriere antirumore. Per quanto riguarda i lavori di revitalizzazione, nella località „Palù di dietro", lungo il canale piccolo di Caldaro, è stato realizzato gratuitamente un biotopo. Questo biotopo assieme ai biotopi „Hofmahd" e „Raut" sono stati messi sotto protezione ambientale. Sempre nell'anno 2015 é stato approvato il piano di attuazione della zona edilizia „Bichl". Inoltre diverse attività hanno contribuito al rendere il nostro paese vivace: presso il centro Curtinie ha avuto luogo la serata dell'„Alpenländliche Volksmusik, pittori del tempo libero di Falzes hanno organizzato un corso e mostra di pittura, la scuola materna ha realizzato il nuovo giardino della scuola materna, tramite l'associazione turistica sono state installate diverse nuove panchine, é stata organizzata la festa della Strada del Vino, per la prima volta è stata organizzata la preselezione regionale di „Miss Italia" e con grande ammirazione da parte nostra, Marvin Wegher ha vinto il 2. posto al concorso „ARThandicap Awards" Un'altra opera importante er l'inaugurazione della pista ciclabile dal sottopassaggio ferroviario fino all'autostrada.

Grande agitazione ha creato la polemica attorno alla quota rosa, senonchè al Sindaco è stato assegnata la bretella d'oro da parte dell'associazione provinciale pari opportunità. Al nostro Comune però è stato dato ragione e la legge elettorale è stata modificata secondo la nostra proposta.. Verso la fine dell'anno 2015 sono stati ultimati i lavori per la realizzazione dell'areale per la protezione civile e sono stati iniziati i lavori per la realizzazione del nuovo parcheggio dietro il municipio. Un'altro provvedimento importante era la rettifica presso il Catasto dellea proprietà dell'A22, in su un tratto autostradale risultava ancora una strada comunale.

Con i responsabili delle Ferrovie dello Stato „RFI" ha avuto luogo un sopralluogo presso l'ex casello ferroviario in merito alla realizzazione di uno skatepark.

Nell'anno 2016 presso il campo sportivo è stata sostituita la caldaia per un importo di 8.000 Euro. Per il centro Curtinie è stato acquistato un defibrillatore e un nuovo forno. Per 35.000 Euro è stata asfaltata la Strada del Vino e sono stati realizzati interventi per rallentare il traffico. Sono stati sostituiti i contatori dell'acqua, per poter rilevare la quantità dell'acqua consumata tramite un programma informatico. Per questo intervento è stata investita una somma di 32.000 Euro. Per un importo di 98.000 Euro sono stati appaltati i lavori per la costruzione delle infrastrutture e la direzione lavori della nuova zona edilizia „Bichl". In merito al risparmio energetico, presso il municipio sono stati sostituite tutte le finestre nell'imprto di 45.000 Euro. Eravamo contenti che l'appalto l'ha vinto una ditta di Cortina, Walter Meinrad snc. La realizzazione delle aree verdi presso l'entrata del paese è stata eseguita dalla ditta Pojer di Cortina per un importo di 27.000 Euro. Sempre nell'anno 2016 è stato fatto uno scambio di terreno con la Parocchia di Cortina, per la realizzazione di un biotopo. Come corrispettivo alla Parrocchia è stato fatto il reimpianto del vigneto e la ditta Grünig di Vipiteno ha realizzato gratuitamente il biotopo.

In quanto l'associazione „SBO" é traslocata nell'ex sala prove della banda musicale, l'amministrazione comunale ha sostituito il pavimento per un importo di 6.000 Euro e ha donato all'associazione una stufa a pellets. Per un importo di 12.000 Euro sono stati sostituiti i pavimenti di moquette nel municipio con un pavimento laminato. Sempre nell'ambito di una politica ambientale e sostenibile, siamo riusciti a fare un contratto innovativo con la ditta Würth. La ditta Würth ha assunto l'impegno per la sostituzione dell'illuminazione con lampade LED e come corrsipettivo ha incassato per 5 anni i derivanti dal risparmio energetico. In questo modo l'amministrazione comunale ha risparmiato investimenti per 40.000 e nel contempo dopo 5 anni i costi per l'illuminazione pubblica saranno dimezzati. Come ulteriore opera pubblica è stato realizzato il nuovo parco dietro il municipio, assieme al padiglione, al nuovo pozzo e al nuovo parcheggio. Il nuovo parcheggio ha 52 posti macchine e come secondo comune nella Bassa Atesina abbiamo anche installato una torretta per l'approvigionamento delle macchine elettriche. Nell'ambito dei contratti urbanistici, sono stati realizzati in via Josef Noldin nuovi parcheggi ed in aggiunta è stato incassato un importo di 25.000 Euro.

Un fatto molto piacevole per noi era che il pediatra, Dr. Haller, assieme alla sua moglie, hanno costruito a Cortina la loro casa e i loro ambulatori. Un colpo di fortuna per il nostro piccolo Comune, in quanto il dott. Haller non solo è un ottimo piediatra, ma è anche disponibile per casi di pronto soccorso. Con molto piacere abbiamo accolto il premio europeo per il rinnovamento del paese. L'emittente Südtirol 1 in quell'occasione ha premiato il nostro comune come „Altoataesino del giorno"

Nell'anno 2017 l'amministrazione comunale ha colto l'occasione per esentare tutte le prime case dal pagamento della tassa comunale sugli immobili. Inoltre durante l'assemblea civia a fine gennaio era presente anche il Presidente della Provincia.

Un evento molto piacevole per Cortina era la vistita a Cortina il 7 aprile dell'emittente „RAI Süditrol" con la trasmissione „RAI Südtirol in piazza".

Per due settimane il cimitero di Cortina è rimasto chiuso al pubblico, in quanto sono stati eseguiti lavori per regolare le distanze fra le tombe. Per questi lavori il Comune ha speso 21.000 Euro.

Nel maggio del 2017 è stata inaugurata la nuova caserma die vigili del ufoco, in prsenza del Presidente della Provinciae e dell'ass.prov. Schuler. In quell'occasione, l'ass. Comunle, arche. Edith Zemmer ha organizzato anche una mostra „Wasserfluten" con la partecipazione di artisti locali e fuori Regione.

I lavori per i provvedimenti idrogeologici lungo la via degli Orti, il padiglio, il parcheggio, il pozzo, l'areale della protezione civile con il parco sono cos tati al Comune 1,156 mil. di Euro, di cui 811.000,00 Euro sono stati coperti con contrbuti. L'investimento complessivo è

Studio Cavaliere
Per. Ind. Andrea Cavaliere
Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen
0471 813760 www.cavaliere.bz.it

Die regionale Ausscheidung des Miss-Italia-Wettbewerbes in Kurtinig La selezione regionale di Miss Italia a Cortina

carico delle casse comunale con 13.400 Euro all'anno, che sarebbereo 1.200 Euro al mese.
La nostra piazza era già da sempre un'attrazione per diverse manifestazioni. Così ha avuto lunogo un incontro del club Alfa Romeo e in data 03.08.2017 è partita proprio dalla nostra piazza la gara ciclistica „Giro delle Dolomiti", con la partecipazione di 750 ciclisti.
Per la felicità dei nostri bambini è stato risanato il campo giochi e sono state acquistate nuove attrezzature.
Dal 5 marzo 2018 abbiamo di nuovo un posteggio con verdura e frutta al mercato settimanale.
Durante l'assemblea annuale era presente l'ass.prov. Dott Waltraud Deeg e ha informato i presenti sulle novità nell'ambito della familigia e dell'informatica.
Per un importo di 76.000 Euro, più spese per la regitrazione, il comune ha acqustio la porzione materale della casa di Rossi Rita. Con questo il comune adesso è proprietario di tutta la casa, che comporta un'opera importante per la tutela degli insiemi.
Il risanamento della scuola materna era un opera per l'amminsitrazione comunale, in quanto i mezzi di per gli investimenti sono molto pochi. L'idea di realizzare quest'opera tramite fondi dell'UE, era quello giusta, anche se sconigliata da viersi parti per le vie burocratiche molto complicate. L'amministrazione comunale ha prsentato un progetto per il risanamento energetico di 706.000 Euro, delle quali l'85% é stato riconosciuto.
Per la prima volta nella storia del nostro comune, a Cortina è stata organizzata la „Giornata dei Comuni". Nel mese di maggio del 2018 tutti i sindaci dell'Alto Adige e autorità politiche, partendo dal Presidente della Provincia, dal Commissario del Governo e da tanti altri illustri ospiti, anche dall'esteroi si sono incontrati nel nostro piccolo comune. Con la complicità di un tempo meraviglioso e un'organizzazione perfetta, il nostro piccolo Comune è stato complimentato oltre i confini della Provincia.
Dall'anno 2018 i cittadini possono conferire al centro di riciclaggio i rifiuti organici. Una novità
Il nostro piccolo comune nell'anno 2018 era il primo comune dell'Alto Adige, con la copertura di tutto il paese con la rete della fibra ottica. Sono stati investiti 500.000,00 Euro in questa infrastruttura tecnologiga così importante per il nostro futuro.. Con i soldi risparmiati sono state asfaltate la via Franz Harpf e piazza Goethe.
All'entrata ovest del paese è stata realizzata una nuova fermata bus.
Con molto piacere abbiamo accolto la costituzione della una nuova asociazione „Dorfacker", che hanno come scopo di far conoscere ai nostri bambini la natura in generale e gli usi e costumi della nostra terra. L'amminsitrazione comunale come contributo ha concesso gratuitamente all'associazione un pezzo di terreno vicino al campo sportivo.
Rotatoria „Gmoan" – una promessa dall'anno 2010, di rendere meno pericoloso l'incrocio presso l'entrata a nord del paese. Finalmente arriviamo alla realizzazione di quest'opera così importante, grazie all'impegno del Presidente della Provinciale.
Nonostante l'amministrazione comunale abbia teso la mano ai coniugi Helt e ha provato ad integrarli nel paese, questo esperimento non è riusicito, in quanto i due coniugi non si sono comportati bene. Per questo il sindaco ha provveduto che i due coniugi debbano lasciare il nostro paese, finchè ell'anno 2019 i coniugi finalmente hanno lasciato il paese.
Sono stati appaltati i lavori per l'urbanizzazione della nuopva zona „Bichl".
Per i 40 anni della nostra impiegata Heidi Clementi, l'amministrazione comunale le ha fatto una bella sorpresa. L'ass. Provinciale competente per i Comuni, Arnold Schuler, è venuto alla festa e assieme alle colleghe di lavoro, alla segretaria comunale, Attinà, alla giunta e al sindaco abbiamo festeggiato Heidi.
Per quanto riguarda la manutenzione del paese, abbiamo avuto un cambio con Egon e Richard Teutsch. Per l'amministrazione comunale è un colpo di forutna , aver trovato due persone così competenti e laboriosi.
INell'ambito della sicurezza stradale, l'amminstrazione comunale ha installato

in piazza S.Martino die dissuasori stradali. La strada è stata ristretta per creare un zona a prezoi die nostri bambi e nel contempo gli automobilisti sono costritti a guidare più lentamente. Lungo la via Paludi sono stati colocati delle fioriere in legno, per rallentare il traffico.
Con un ribasso del 23,30% sull'importo d'appalto di 430.000 Euro, la ditta Misconel ha vinto l'appalto per le infrastruttur enella nuova zona edilizia „Bichl".
Nell'anno 2019 il Ministero dell'Interno ha messo a disposizione a tutti i Comune un importo di 40.000 per opere in merito alla sicurezza.. Il Comune ha asfalato la piazza Dante e il tratto della strada rurale dietro il sottopassaggio ferroviario. Inoltre lungo la località del „Palù di dietro" la strada rurale é stata ricopera con uno strato di ghiaia.
Ulteriormente il Ministero dell'Iinterno ha messo a disposizione altri 50.000 Euro per l'eliminazione delle barriere architettoniche. L'amministrazione comunale ha realizzato un ascensore ed il funzionamento meccancio della porta d'ingresso.
Il risanamento energetico della scuola materna con una spesa di 760.000 Euro, delle quali 520.000 Euro vengono finanziati dal fondo europeo, sono stati iniziati in data 16.06.2019 e sono stati ultimati in data 16.12.2010.
A conclusione die lavori è stata organizzata una piccola festa con gli artigiani, i rappresenti del „Kindergartenverein", il personale didattico e con la partecipazione del Presidente della Privnciale. Questo ha complimentato l'amministrazione comunale e ha detto che con la realizzazione di quest'opera, il nostro piccolo comune è un esempio per tutti gli altri comuni..

Als zweite Gemeinde im Unterland wurde in Kurtinig eine Elektrozapfsäule errichtet.
Come secondo comune della Bassa Atesina a Cortina è stato installato una torretta per l'approvvigionamento delle macchine elettriche.

In quanto la scuola materna durante i lavori di risanamento è stata dislocata nel centro Curtine, era necessario eseguire alcuni lavori per rendere più sicuro l'accesso all'edificio da parte dei bambini.
Ai vigili del fuoco abbiamo concesso un contributo di 20.000 Euro per l'acquisto di un furgone. Inoltre nel bilancio 2020 sono stati stanziati altri 35.00 Euro per l'acquisto di divise.
Nell'anno 2020 verrà realizzatala nuova rotatoria. L'importo d'appalto ammonta a 500.000 Euro. Il nostro comune partecipa con 30.000 Euro per l'espropio, spese tecniche e l'illumminazione pubblica di un nuovo tratto di marcipiede. I lavori inizieranno presumibilmentein autunno 2020 risp. a fine novembre.

Per quanto riguarda lo skatepark e la realizzazione delle barriere anturmore, è arrivato finalmente il nulla osta delle Ferrovie. La realizzazione avverrà in due lotti. Il primo lotto riguarderà la realizzzazione dello skateparkt e lo spostamento della stazione per la misurazione dell'aria e il 2. lotto riguarderà la realizzazione delle barriere antirumore.
Nell'anno 2020 verrà conclusa anche la rielaborazione del piano di recupero del lontano anno 1980. In questo senso tutti i gli abitanti nella zona „A" sono stati invitati ad una serata informativa.
A conclusione dell'assemblea civica, il sindaco ringrazia tutti i presenti e ha comunicato che si metterà di nuovo a disposizione per l'ultima candidatura a sindaco.

Ausgestellte Baukonzessionen Jänner–März 2020
Concessioni edilizie rilasciate gennaio–marzo 2020

Nr. n.	Datum Data	Konzessionsinhaber Titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau Ubicazione
1	27.01.2020	Werth Manuel	Bauliche Umgestaltung – Restaurierungs- und Sanierungsarbeiten – Errichtung eines Wintergartens Ristrutturazione edilizia – risanamento – realizzazione di una veranda	B.P./p.ed. 115 K.G. Kurtinig C.C. Cortina
2	27.02.2020	Eccli Renzo	Errichtung einer Pumphütte für die Bewässerung der landwirtschaftlichen Gründe Costruzione di un locale pompa per l'irrigazione dei terreni agricoli	G.P./p.f. 190

Straßenasphaltierung und neue Heizanlagen
Dai regali di Roma strade nuove e caldaia

Es kommen immer wieder Geschenke aus Rom seitens des Innenministeriums. Nutznießer sind die Gemeinden mit weniger als 1000 Einwohner, unter denen auch Kurtinig fällt.
„Diese 50.000 Euro werden für die Verbesserung der Dorfstraßen verwendet.

„Ein strahlend weißes Lächeln – kein Traum mehr!“

Studio
VITALIS DENTIS,
Porec (Kroatien)

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns einfach unter Tel. 320 2338269.
Wir erstellen Ihnen gerne gratis einen Kostenvoranschlag.

Es ist schon beschlossen worden, den Moosweg neu zu asfaltieren. Im vergangenen Jahr wurden entlang des Moosweges Blumenkisten aufgestellt, um den Verkehr zu verlangsamen. Mit diesem unverhofften Beitrag können wir nun den gesamten Moosweg neu asfaltieren.
Ein weiterer Beitrag aus Rom in Höhe von 12.000 Euro wird für energetische Sanierungsmaßnahmen verwendet. Die Gemeindeverwaltung wird im Bürgerhaus und in der Grundschule neue Heizanlagen einbauen lassen.

Continuano ad arrivare a pioggia i regali, sotto forma di assegni, da parte del ministero degli Interni. A beneficiarne i Comuni italiani con popolazione sotto i mille abitanti, e quindi anche Cortina. “Una manna – ha detto il sindaco Manfred Mayr – questi 50 mila euro saranno spese per migliorare la viabilità del paese”. In effetti è già stabilità che sarà risistemata via Paludi, la strada che dal paese conduce verso sud, verso cioè il campo sportivo. Recentemente questa via era stata dotata di aiuole per rallentarne la velocità di coloro, motociclisti e automobilisti, premevano troppo il piede sull’acceleratore. Ora, con il contributo inaspettato da parte dello Stato si procederà alla bitumatura completa della strada.
Con l’altro “regalo” arrivato da Roma, dell’importo di 12 mila euro, destinato al miglioramento energetico, il Comune di Cortina procederà alla sostituzione della caldaia dell’impianto di riscaldamento della cosiddetta casa civica, l’edificio cioé dove trova sede l’ambulatorio medico, l’associazione Kvw, le Acli di lingua tedesca, l’associazione giovani, i servizi sociali e la scuola elementare.

coop KONSUM

Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Abbau architektonischer Barrieren dank Gelder vom Staat
Eliminazione delle barriere architettoniche grazie ai soldi dello stato

Bekanntlich hat das Innenministerium rund 50.000 Euro u.a. für den Abbau architektonischen Barrieren allen Gemeinden Italiens zur Verfügung gestellt. Einzige Bedingung war Baubeginn innerhalb Oktober 2019.
Schon seit längerem plante die Gemeindeverwaltung von Kurtinig den Abbau der architektonischen Barrieren im Rathaus, insbesondere mit dem Einbau eines Aufzugs im Treppenhaus, um ohne Einschränkung den Zugang zu den Stockwerken zu ermöglichen, lediglich die Geldmittel fehlten hierzu. Deshalb war dieses Geld wie gewünscht und die Gemeindeverwaltung hat sofort mit der Planung und Umsetzung begonnen. In diesem Zusammenhang wurde auch die schwerfällige Eiseneingangstür im Eingangsbereich mit einem automatischen Öffnungssystem ausgestattet. Damit wird auch diese Barriere beseitigt.
Mit diesem Projekt wurde Ing. Stefano Tabarelli aus Salurn beauftragt.
Die Herausforderung für den Planer bestand darin den Aufzug im vorhandenen Treppenaufgang so zu positionieren, dass er im bestehenden Innenraum des Treppenhauses Platz fand. Aufgrund der vorhandenen Maße war ein normgerechter Aufzug nicht möglich. Einzige Lösung ein hydraulischer Mini Aufzug.
Die Struktur ist selbsttragend aus Stahl, mit gebolzten Elementen, Türen mit den Maßen 750x2000 mm und einer Kabinenauskleidung aus Glas. Die Kabine mit den Dimensionen 800x1200x2000 mm und einer Kabinentür der Maße 750x2000 mm ermöglicht den Zugang und die Platzierung eines Standardrollstuhls. Die Anlage hat einen hydraulischen Antrieb mit einer Stromversorgung von 220 V und einer Nennleistung von 1,5 kW. Der Fahrschachtgrube hat eine maximale Höhe von 150 mm. Der technische Schrank wird im Vorraum des Heizraums angebracht, nicht unweit des Treppenhauses. Es sind drei Haltestellen vorgesehen: Erdgeschoss, erster Stock und zweiter Stock. Wegen seiner Position ist das bestehende Geländer zu entfernen und anschließend ist ein Handlauf auf der Außenseite des Aufzugs zu montieren.
Was die Automatisierung der Tür betrifft, so sieht ein elektromechanisches System zur Öffnung der Tür vor, das mittels Taste betätigt wird. Die Tür schließt sich anschließend wieder automatisch. Das ganze System ist mit einem Sicherheitssystem zum Schutze der Benutzer ausgestattet. Es wurde auch in Betracht gezogen die Tür mittels Fotozelle zu betätigen. Diese Möglichkeit wurde aber wegen der begrenzten Ausmaße der beiden Vorräume (innen und außen) ausgeschlossen.
Die Baumeisterarbeiten wurden zur vollen Zufriedenheit des Bauherrn an die Firma Gortana Rolando aus Margreid vergeben, sodass auch die Wertschöpfung im Nachbardorf gelandet ist. Der Mini-Aufzug wurde von der Firma Center-Lift aus Cles geliefert.
Die Arbeiten wurden Ende Februar fertiggestellt, sodass nun das Rathaus barrierefreien Zugang für alle Bürgerinnen und Bürger garantiert. Insgesamt kostete das Projekt knapp 40.000,00 Euro.

Come già accennato, il Ministero dell'Interno ha messo a disposizione dei Comuni 50.000 Euro per l'eliminazione delle barriere architettoniche. L'unica condizione era di finire con i lavori entro ottobre 2019.
Da tempo, l'amministrazione comunale di Cortina ha progettato l'installazione di un ascensore nel municipio, mancavano solamente i mezzi finanziari. Per questo i soldi dallo Stato sono arrivati al momento giusto. Nell'ambito del progetto, è stato anche deliberato di dotare la porta d'ingresso al piano terra di un sistema d'apertura automatizzato, per rendere più facile l'accesso agli uffici comunali. Con l'elaborazione del progetto è stato incaricato l'ing. Stefano Tabarelli di Salorno.
Le esigenze dell'amministrazione comunale di inserire un sistema per l'accesso ai piani hanno necessitato di un approfondito studio circa il posizionamento del sistema in considerazione della disposizione dei locali all'interno dell'edificio ed in particolare del vano scala con i relativi pianerottoli che regolano gli accessi ai corridoi e stanze.
A seguito di tale verifica si è ritenuta quale soluzione migliore l'inserimento di un ascensore oleodinamico nel vano scale dell'edificio. Dal punto di vista funzionale risulta la scelta ideale in quanto permette di arrivare ai piani ed accedere alle varie stanze seguendo "il percorso normale dei pedoni". Inoltre in questo modo si inserisce il modulo elevatore in un locale caldo contrariamente a quanto si avrebbe installando un ascensore esterno, posto comunque che questa soluzione non era attivabile.
La struttura è autoportante in acciaio, con elementi imbullonati, con porte da 750x2000 mm e tamponature laterali con pannelli di vetro. La cabina di dimensioni 800x1200x2000 mm in abbinamento alla porta da 750x2000 mm consente l'accesso e il posizionamento di sedie a rotelle standard. L'impianto è ad azionamento oleodinamico con alimentazione a 220 V e potenza nominale 1,5 kW. La fossa ha una altezza massima di 150 mm. La posizione dell'armadio tecnico è prevista all'interno del locale di accesso alle caldaie non tanto distante dal vano scale.
L'automazione della porta principale del municipio prevede l'allestimento di un sistema di apertura elettromeccanico con comando a pulsante e sistema di sicurezza. È stata valutata anche la possibilità dell'apertura automatica con fotocellula ma viste le dimensione dei due atri (interno ed esterno) tale scelta è stata valutata negativamente.
Le opere murarie sono state eseguite a piena soddisfazione dalla ditta Gortana Rolando di Magrè, una ditta del vicino comune di Magrè. L'ascensore é stato installato dalla ditta Center-Lift di Cles. I lavori sono stati ultimati fine febbraio 2020. Ora possiamo garantire ai nostri cittadini un accesso al municipio senza barriere architettoniche. Complessivamente i lavori ammontano a 40.000,00 Euro.

Neuer Bankomatschalter – aber nur einen Monat lang
Purtroppo la fortuna era di breve durata

Wiedereröffnung des Bancomatschalters Riapertura dello sportello bancomat

Endlich haben wir wieder einen Bankomatschalter. Wie schon bekannt, ist der Bankomatschalter in der Nach zwischen dem 31. August und dem 1. September 2019 in die Luft gesprengt worden. Für die Dauer von 4 Monaten war unser Dorf ohne Bankomatschalter. Dies ergab große Unannehmlichkeiten, besonders für die älteren und gehbehinderten Personen, die sich zur Raiffeisenkasse nach Margreid oder Salurn begeben mussten. . Anlässlich der 130 Jahr-Feier der Raiffeisenkasse, haben sich die Führungsgremien des Bankinstitutes nach Kurtinig begeben, um in Anwesenheit des Bürgermeisters, Dr. Manfred Mayr, das neu installierte Bankomatgerät einzuweihen. Mit dem neuen Bankomat-Gerät kann man nicht nur Geld abheben, sondern auch Geld einlegen. Außerdem erkennt das Gerät sofort falsche Geldscheine.
Leider war das Glück nur von kurzer Dauer.

Es dauerte fünf Monate, bis der neue Bankomat wieder in Betrieb gehen konnte. Nun wurde das Gerät nach nur einem Monat in Betrieb wieder zerstört. Unbekannte haben den Geldautomaten in der Nacht auf Montag 2. März mutwillig zerstört. Zuvor hatten sie die Objektive der Überwachungskameras mit Farbe besprüht.
Bürgermeister Manfred Mayr spricht von einem großen Schaden für die Dorfbevölkerung. Er hofft, dass der Bankomat dieses Mal schneller in Betrieb gestellt wird.

Finalmente anche la comunità di Cortina ha in dotazione, da parte della Cassa Rurale di Salorno, una efficiente postazione bancomat. Come si ricorderà l'apparecchio vecchio che distribuiva denaro era stato fatta saltare da malviventi la notte fra il 31 agosto e l'1 settembre. E per ben quattro mesi il paese è stato privato di questo indispensabile strumento. Tanti quindi i disagi, specie da parte di anziani e disabili, costretti, per necessità di contante, a recarsi alle filiali della Cassa Rurale di Salorno o della più vicina di Magré. Finalmente, in occasione dei festeggiamenti per i 130 anni di fondazione della banca, i vertici dell'istituto di credito si sono recati a Cortina per inaugurare l'apparecchiatura alla presenza anche del sindaco del paese Manfred Mayr. Il nuovo bancomat non solo distribuisce il denaro richiesto, ma riesca anche ad accettare delle banconote. In più ha la possibilità di controllare le banconote, scartando ovviamente quelle falsificate.
Purtroppo la fortuna era di breve durata. Sono passati cinque mesi fino all'apertura del nuovo sportello bancomat. Purtroppo dopo un mese l'apparecchio è stato di nuovo distrutto. Sconosciuti lo hanno distrutto nella notte fra sabato e lunedì, 2 marzo. Prima di entrare in azione, hanno coperto la telecamera di sorveglianza con del colore.
Il sindaco ha detto che è un grosso danno per la popolazione. Nel contempo spera che questa volta il bancomat venga attivato prima.

ZEMMER.EU
ARCHITEKTUR & DESIGN
Arch.
EDITH ZEMMER
T. +39 0471 813 760
F. +39 0471 823 641
M. +39 329 915 55 03
Rathausring /
Largo Municipio 40
Neumarkt / Egna
www.zemmer.eu
Architektur & Design
Planung, Bauleitung,
Urbanistik, Design,
technische Beratung,
Innenraumgestaltung
Progettazione, design,
consultazione tecnica,
direzione lavori, design
e arredamento

Castelfeder
SÜDTIROL · ALTO ADIGE
FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

Defibrillator am öffentlichen Parkplatz
Un defibrillatore presso il parcheggio pubblico

Das gemeinnützige Projekt „SOS cuore“ der Sozialgenossenschaft Solution wurde in Zusammenarbeit mit dem Weißen Kreuz für das Allgemeinwohl ausgearbeitet.
Dieses Projekt ermöglicht:
- Die **Verteilung** halbautomatischer DAE/AED Defibrillatoren im öffentlichen Raum mit entsprechender Beschilderung.
- Die **Ausbildung** freiwilliger Bürger über Fachkurse wie den BLS-D (Basic Life Support-Defibrillation).
- Die **Übermittlung** einer Kultur der Ersthilfe in Notfällen an die Bürger und Einwohner.
- Die **Instandhaltung** der Defibrillatoren in einem perfekten Funktionszustand durch ein entsprechendes “Service- und Instandhaltungsprogramm AED”.
- Der **Schutz** der Bürger und das Angebot einer weiteren Überlebensmöglichkeit im Falle eines Herzstillstandes.

Die Gemeindeverwaltung von Kurtinig hält es für sinnvoll, dem gemeinnützigen Projekt „Ein Herz für Südtirol“ beizutreten. Deshalb hat der Gemeindeausschuss beschlossen, dem Projekt „SOS Cuore“, welches von der Sozialgenossenschaft Solution Società Cooperativa in Zusammenarbeit mit dem Weißen Kreuz für das Allgemeinwohl ausgearbeitet wurde, beizutreten und am öffentlichen Parkplatz wird ein solcher Defibrillator installiert werden.

Il progetto di pubblica utilità “SOS cuore” è stato elaborato dalla Cooperativa sociale Solution in collaborazione con la Croce Bianca.
Tale progetto consentirà di:
- **Diffondere** su suolo pubblico la presenza di defibrillatori semiautomatici DAE adeguatamente segnalati.
- **Formare** attraverso corsi BLS-D (Basic Life Support-Defibrillation) i cittadini che si rendono volontari.
- **Trasmettere** nella popolazione la cultura del primo soccorso in situazioni di emergenza.
- **Mantenere** in perfetto stato di funzionamento i defibrillatori nel tempo attraverso un adeguato “Programma di Assistenza e Manutenzione DAE”.
- **Salvaguardare** i cittadini e offrire loro una possibilità in più di sopravvivenza in caso di arresto cardiaco.

L’amministrazione comunale di Cortina ritiene necessario aderire a questo progetto di pubblica utilità “Un cuore per l’Alto Adige”e per qusto la giunta comunale ha deliberato di aderire al progetto “SOS Cuore”, elaborato dalla Coop. sociale Solution Società Cooperativa in collaborazione con la Croce Bianca e un defibrillatore verrà installato presso il parcheggio pubblico.

Baumstämme für die Grundschule Kurtinig

Ein großer Wunsch der Lehrpersonen der Grundschule Kurtinig ging vor einiger Zeit in Erfüllung. Sie wollten nämlich für die Schulkinder große Baumstämme im Schulhof als Sitzbank und Austobobjekte für die Kinder zur Verfügung stellen.
Der Bürgermeister hat somit die Bürgermeisterin der Gemeinde Montan kontaktiert und diese hat sofort ihre Zustimmung gegeben. Mit Hilfe der Forststation Neumarkt und dem Transport der Baumstämme durch Egon und Richard Teutsch, konnten drei große Baumstämme geliefert werden – zur großen Freude unserer Schulkinder.
Einen großen Dank an die Bürgermeisterin von Montan, an das Personal der Forststation Neumarkt und an unsere beiden Gemeindeangestellten Egon und Richard.

Richard und Egon Teutsch beim Abladen der Baumstämme

Informationsabend Wiedergewinnungsplan 11.2.2020
Serata informativa sul “Piano di recupero”

Bürgermeister Manfred Mayr und Arch. Edith Zemmer erläutern die Details.
Il sindaco Manfred Mayr e arch. Edith Zemmer spiegano i dettagli.

Der Wiedergewinnungsplan der Gemeinde Kurtinig stammt aus dem Jahre 1982. Mit der Überarbeitung dieses Planungsinstrumentes erfüllt die Gemeindeverwaltung einen weiteren Punkt des laufenden Verwaltungsprogrammes.
Die Gemeindeverwaltung hat die Überarbeitung ausgeschrieben. Arch. Edith Zemmer hat die Ausschreibung gewonnen und wurde mit der Überarbeitung beauftragt. In dieser Woche wurde die direkt interessierten Eigentümer von der Gemeindeverwaltung zu einem Informationsabend geladen, um über den Stand der Arbeiten und die weitere Vorgehensweise zu informieren, bzw. den Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit zu geben, Fragen zu stellen.
Der Einladung sind so viele Bürgerinnen und Bürger Folge geleistet, dass der Bürgersaal übervoll war. Der Bürgermeister begrüßte die Anwesenden mit einem humorvollen Vergleich. "Der derzeitige Wiedergewinnungsplan ist so alt, dass mir instinktiv der Film "Das Vermächtnis der Tempelritter" in den Sinn kommt. Die in diesem Film gestohlene Unabhängigkeitserklärung der USA musste genauso behutsam behandelt werden, wie unserer Wiedergewinnungsplan um zu vermeiden, dass er bricht." Der Bürgermeister informierte die Anwesenden dass der Wiedergewinnungsplan aus aus den Bauleitplänen der Gemeinde heraus entwickelt, um die bauliche Entwicklung und Ordnung im Gemeindegebiet zu steuern. Es geht dabei nicht nur um Stilvorgaben, sondern auch um den Schutz von Einzelinteressen. So wird z.B. die mittlere Gebäudehöhe festgelegt und dadurch kann vermieden werden, dass „Hochhäuser“ die umliegenden Grundstücke von Einfamilienhäusern verschatten. Sollte es zu einem Grundstück/Haus einen solchen Durchführungsplan bzw. Wiedergewinnungsplan geben, so ist ein Gang zur Gemeinde unumgänglich. Nur so kann geklärt werden, ob und in welcher Weise das bestehende Haus erweitert oder ob das Gebäude ganz durch einen Neubau ersetzt werden und wie ein Grundstück baulich verwertet werden darf. Die Pläne bestehen aus einem beschreibenden Textteil und einem oder mehreren Planwerken, in denen die Festlegungen grafisch dargestellt sind.
Jedenfalls ist es das Bestreben der Gemeindeverwaltung den Bedürfnisse und Anliegen so weit als möglich gerecht zu werden,sofern die typische örtliche Urbanistik und Erscheinungsbild in Mitleidenschaft gezogen wird.
Arch. Zemmer erläuterte die verschiedenen technischen und raumplanerischen Instrumente. Ihre Aufgabe war es die Ist-Situation zu erheben und mit dem vorhanden "alten" WGP abzugleichen. Keine leichte Aufgabe, da in der Zwischenzeit viel Zeit vergangen ist. Wie nicht anderes zu erwarten weicht die Ist-Situation von der Soll-Situation ab. Innerhalb des nächsten Monats ist geplant mit den einzelnen betroffenen Eigentümer Einzelgespräche zu führen. In diesem Zusammenhang wies Zemmer erneut daraufhin, dass man sich unabhängig von einem unmittelbaren Bedarf Gedanken machen soll, ob man künftig einen Wohnkubatur brauche. Der Zeithorizon sollte auf 20 Jahren ausgelegt sein, denn jetzt ist der richtige Zeitpunkt sich darüber Gedanken zu machen. Aufgrund der Wortmeldungen und auch der zahlreichen Präsenz sah man die Wichtigkeit ob des Themas.
Abschließend bedankte sich der Bürgermeister bei der Arch. Zemmer und den Anwesenden für ihre Aufmerksamkeit und Mitarbeit. Sobald der Bedarf ermittelt worden ist, liegt es an der Gemeindeverwaltung die verschiedenen Einzelinteressen unter einen Hut zu bringen und in Absprache mit dem Urbanistikamt den Plan zu genehmigen.

Il piano di recupero del Comune di Cortina è stato elaborato nell’anno 1982. Con la rielaborazione di questo strumento tecnico, l’amministrazione comunale è riuscita a rispettare un’altro punto del programma amministrativo. L’arch. Edith Zemmer, che ha vinto la gara d’appalto, è stata incaricata per la rielaborazione del piano stesso. Con l’occasione l’amministrazione comunale ha invitato tutti gli interessati della zona “A”-centro storico ad una serata informativa, per dare delle delucidazioni sullo stato attuale e quello futuro sulla rielaborazione del piano di recupero.
La serata ha trovato grande consenso da parte degli interessati e la sala civica era così piena, che non tutti hanno potuto sedersi. Il Sindaco ha salutato i presenti con un anedotto: Il piano di recupero è così vechio, che mie viene in mente il film: “L’eredità dei templari”. La pergamena don la dichiarazione di indipendenza degli Stati Uniti d’America, doveva esser trattata con tanta cautela,

come il nostro piano di recupero, per non romperli. Il sindaco ha delucidato che il piano di recupero si sviluppa nel piano urbanistico, per poter regolare lo sviluppo edlizio sul territorio comunale. Si tratta anche di proteggere l'interesse personale. Tramite questo piano viene fissata l'altezza media e con questo provvedimento si evita che vengano costruiti dei "grattacieli", che fanno ombra alle case unifamliari vicine. Se per un terreno/edificio esiste un piano di attuazione risp. un piano di recupero, è indispensabile recarsi in Comune. Solo informandosi presso il Comune, si potrà sapere in che modo si potrà ampliare o costruire l'edificio. Il piano di recupero consiste di una relazione tecnica e di vari documenti grafici.
In ogni caso è nell'interesse del Comune, rispettare quanto possibile le richieste e i fabbisogni.
L'arch. Zemmer ha spiegato i vari strumenti tecnici e urbanistici. Il suo compito consiste di rilevare lo stato attuale e di fare un confronto con l'attuale "vecchio" piano di recupero. Sicuramente non è un compito facile, in quanto è passato troppo tempo. Come era da aspetarsi, lo stato attuale non corrisponde allo stato prescritto dal piano.
Al momento vengono organizzate delle udienze con ogni singolo interessato. In ogni caso ogni interessato dovrebbe porsi la domanda se in futuro ha bisogno di ulteriore cubatura abitali. Il piano di recupero rielaborat avrà un'efficacia di altri 20 anni. La serata si è dimostrata un'iniziativa molto importante per via delle tante domande poste da parte dei tanti interessati intervenuti.
A conclusione della serata, il sindaco ha ringraziato l'arch. Zemmer e tutti i presenti, per il loro interesse e per la loro collaborazione.
Appena che saranno ultimati i rilievi per i singoli fabbisogni, sarà compito dell'amministrazione comunale, concordarsi con ogni singolo utente e di approvare il piano stesso, in accordo con l'ufficio urbanistico provinciale.

Verbrauchermobil

Am 19. Mai 2020 steht das Verbrauchermobil von 9.30 bis 11.30 Uhr auf dem St.-Martins-Platz in Kurtinig.

Das Verbrauchermobil führt die gesamte Infothek der Verbraucherzentrale mitsamt den neuesten Tests mit, außerdem alles, was es an Infomaterial in der VZS gibt. Betreut und begleitet wird es von zwei erfahrenen BeraterInnen. Diese führen Erstberatung durch und vermitteln bei schwierigeren Fragen Ihre Anliegen an die Fachleute der VZS weiter u.z. in den Bereichen

- Telekomunikation, Versicherungen, Wohnen und Bauen, Auto,
- Haustürengeschäfte, Garantierechte, Finanzdienstleistungen,
- Internetgeschäfte, Reklamationen und Konsumentenrecht,
- Fernsehgebühr und Energie

Außerdem kann man im Verbrauchermobil die Strahlenbelastung durch das eigene Mobiltelefon messen lassen: Elektrosmog und Handystrahlung haben sich nämlich in den letzten Jahren zu einem „Dauerbrenner" entwickelt.

Wenn auch Sie Fragen zu einem Verbraucherthema haben oder sich nur informieren möchten, kommen Sie ganz unverbindlich vorbei.

Lo "Sportello Mobile del Consumatore"

Il 19 maggio 2020, dalle ore 9.30 alle 11.30, lo sportello mobile del consumatore sosterà in Piazza San Martino a Cortina

A bordo del camper si trova l'intera infoteca del CTCU, compresi gli ultimi test di qualità e i raffronti dei prodotti, nonché tutto il materiale informativo elaborato dal CTCU. Lo Sportello mobile è gestito da due consulenti del Centro che prestano una prima consulenza agli interessati, eventualmente inviandoli agli altri esperti del CTCU per le questioni più complesse.

- *Telecomunicazioni, assicurazioni, abitare e costruire, automobile,*
- *negozi di sportello anteriore, diritti di garanzia, servizi finanziari,*
- *transazioni internet, reclami e diritti dei consumatori,*
- *canone TV ed energia*

Inoltre presso lo sportello mobile è possibile misurare le radiazioni emesse dai cellulari e dalle relative antenne; infatti, in questi ultimi anni si sono moltiplicati anche gli interrogativi riguardo all'elettrosmog e agli impianti di telefonia mobile.

Chi avesse dei quesiti in ambito consumeristico, o desiderasse semplicemente informarsi, è invitato a passare in Piazza vomunale a Cortina.

Im November beginnen die Arbeiten am Kreisverkehr
A novembre il via ai lavori della rotatoria

Eigentlich war der Beginn der Arbeiten für die Velegung des Kreisverkehrs "Gmoan" früher geplant. Vom Land ist aber die Mitteilung gekommen, dass die Arbeiten im November dieses Jahres beginnen werden. Von Anfang an hat der Bürgermeister gebeten, die Arbeiten nicht während des Bearbeitungszeitraumes der landwirtschaftlichen Gründe, bzw. Während der Erntezeit, durchzuführen. Der effektive Beginn der Arbeiten wird also nach der Ernte des Jahres 2020 sein. Auch weil es notwendig ist, die Wassereinfassstelle zu verlegen. Auch deshalb hat das Land die Entscheidung getroffen, mit den Arbeiten nach der Ernte zu beginnen.
Wie schon bekannt, beträgt die Ausgabe für die Verlegung des Kreisverkehrs, über 500.000 Euro, welche gänzlich zu Lasten des Landes fallen. Zu Lasten der Gemeindevewaltung fallen 18.000 Euro, für die Enteignung des notwendigen Grundes für die Verlegung der Wassereinfassstelle und für die Realisierung der öffentlichen Beleuchtung des neuen Gehsteiges im Ausmaß von 80 Metern.
Es handelt sich um viel Geld, aber gerade dieses Teilstück der Straße, die von vielen Landwirten und Pendlern benutzt wird, wird umso mehr Sicherheit gewährleisten.

Sinceramente si pensava che il via ai lavori dello spostamento della rotatoria Gmoan", nella zona nord di Cortina, sulla strada che dal paese conduce alla stazione ferroviaria di Magré-Cortaccia, iniziassero prima. Invece dalla Provincia è arrivata al Comune della "Piccola Venezia" la comunicazione che la classica "prima pietra" sarà posta a fine novembre. Fin dall'inizio della progettazione il sindaco Manfred Mayr aveva chiesto, anche in modo accorato, di non intraprendere i lavori nel periodo destinato alle operazioni di campagna, e quindi dalla primavera ad autunno, appunto per non intralciare con pachere e lavoratori l'opera dei frutticoltori.
Ci si aspettava però che il via potesse avvenire dopo il termine della raccolta della frutta 2019. Invece sarà per il prossimo autunno. Anche perché sarà necessario spostare l'erogatore dell'acqua indispensabile agli agricoltori per rifornire gli atomizzatori utilizzati per attuare la lotta ai parassiti della frutta.
La Provincia così ha deciso che il momento più propizio sarà quello dopo il prossimo raccolto. La notizia è stata accolta in modo positivo dal sindaco.
Come è noto la spesa per lo spostamento della rotatoria poco più a sud della posizione attuale, ammonta ad oltre 500 mila euro quasi interamente a carico della Provincia di Bolzano. Sulle spalle del Comune di Cortina gravano 18 mila euro, importo che ha coperto le spese per l'esproprio del terreno dove sarà realizzata la nuova pompa per il rifornimento dell'acqua e per la realizzazione dell'impianto di illuminazione del nuovo tratto di marciapiede per una lunghezza di un'ottantina di metri.
Si tratta quindi di un'opera il cui costo risulta piuttosto ingente ma che secondo il sindaco Manfred Mayr, renderà il tratto di strada, frequentato per lo più da pendolari e da frutticoltori, molto più sicuro rispetto alla precedente rotatoria.

büroweiss
ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy
Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

MALER – LACKIERER
Walter Moscon
Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net

Studio infortunistica
Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO–SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Glasfaseranschlüsse Stand 31.12.2019
Allacciamenti fibra ottica situazione 31.12.2019

Provider	Betriebe *Imprese*	Private *Privati*	Insgesamt *Totale*
Südtirolnet	8	25	33
Raiffeisen OnLine	3	8	11
Brennercom	0	2	2
Insgesamt *Totale*	**11**	**35**	**46**

Kurtinig bekämpft die Marmorierte Baumwanze
Cortina in campo per la lotta alla cimice marmorata

Anlässlich der 51. Obstbautagung des Beratungsringes, welche in Kurtinig stattgefunden hat, ist über die Initiative zur Bekämpfung der marmorierten asiatischen Baumwanze in der Landwirtschaft ausgehend gesprochen worden. Die Confederazione Coltivatori Diretti hat in diesem Zusammenhang unser kleines Dorf gebeten, diese Initiative zu unterstützen. Dieses füR die Landwirtschaft gefährliche Insekt hat nämlich in den Regionen Emiglia Romagna und im Friuli große Schäden an der Landwirtschaft angerichtet und inzwischen hat sich dieses Insekt in den landwirtschaftlichen Gründen des Unterlandes verbreitet.
Diese Angelegenheit ist ausgehend vom Gemeindeausschuss besprochen worden und man hat beschlossen, dieses für die Landwirtschaft gefährliche Insket zu bekämpen. Zudem ergeben sich für die Gemeinde zum Beitritt an dieser Initiative keine Ausgaben.
Der Bürgermeiser betont, dass er in erster Linie über die Anfrage um die Mitarbeit unseren kleinen Dorfes seitens der Federazione Coltivatori sehr geehrt ist. Wir werden uns dahin bewegen, dass wir die Verbände, die unsere Landwirte vertreten, aufrufen werden, diese Initiative zu unterstützen. So werden wir den Bauernbund, die VOG, und das Landwirtschaftsassessorat miteinbeziehen. Die asiatiche Baumwanze ist neu für uns. Diese Wanze, die hauptsächlich den Apfel beschädigt, gibt es schon seit einigen Jahren, aber bis jetzt ist nicht viel dagegen unternommen worden. Zurzeit werden im Labor der Laimburg verschiedene Untersuchungen gemacht, um ein geeignetes Mittel gegen dieses Insekt zu entwickeln. “Wir werden auch die anderen Gemeinden des Unterlandes miteinbeziehen – so der Bürgermeister. Viele Obstbauern hatten schon Schäden wegen dieser Baumwanze. Der der Staat hat eine Summe von 80 Mill. Euro für die Dreijahresperiode 2019, 2020, 2021 für die Entschädigung der betroffenen Landwirte beschlossen. Diese Summe scheint aber inzwischen zu gering.

Proprio in corrispondenza con la 51esima edizione della Giornata frutticola che si è svolta a Cortina su iniziativa del Centro di Consulenza per la Frutti-Viticoltura dell’Alto Adige dove si è discusso ampiamente sulla lotta alla cimice marmorata, l’ultimo flagello che mina anche la frutticoltura altoatesina, è giunta all’amministrazione comunale della “Piccola Venezia” una particolare richiesta da parte della Confederazione nazionale Coltivatori Diretti: quella di partecipare al “Piano straordinario” teso a combattere questo insetto che sta creando danni ingenti alle colture in Emilia Romagna e nel Friuli e che si sta diffondendo anche nelle campagne specie della Bassa Atesina.
Questa richiesta è stata prontamente discussa e approvata all’unanimità dalla Giunta comunale guidata dal sindaco Manfred Mayr sia per l’importanza di far fronte a questa emergenza che sta preoccupando seriamente i frutticoltori della piana dell’Adige sia perché partecipare a questa campagna non impegna il Comune di Cortina dal punto di vista finanziario.
Ma quali saranno le azioni dell’amministrazione comunale del piccolo paese della Bassa Atesina? Il sindaco Manfred Mayr è stato chiaro: “Prima di tutto siamo onorati che la Coltivatori Diretti nazionale abbia scelto noi come veicolo per combattere la cimice marmorata. Noi ci muoveremo su vari fronti cercando di sollecitare gli interventi delle varie associazioni che raggruppano i nostri frutticoltori. Insisteremo affinché possano mobilitarsi a far fronte a quello che potrebbe diventare un vero flagello per la nostra frutta. Così interpelleremo il Bauernbund, la lega dei contadini di lingua tedesca, il Centro di Consulenza per la frutti-viticoltura dell’Alto Adige, la Vog, il consorzio che raggruppa 12 cooperative frutticole della provincia di Bolzano e non ultimo l’assessorato all’agricoltura della Provincia”. Il fenomeno della cimice marmorata non è nuovo. Di questo insetto che danneggia principalmente la mela se ne parla già da alcuni anni, ma poco è stato fatto per combatterlo. Ora al Centro di Sperimentazione agraria di Laimburg si sta lavorando molto, specie nella ricerca di validi parassitoidi, degli insetti cioè che annientano la cimice distruggendone le uova. “Faremo anche pressione su altri Comuni della Bassa – da detto il sindaco - colpiti dal fenomeno”. Troppi frutticoltori già “toccati” dalla crisi che investe le mele, si vedono ora la redditività della propria attività compromessa. È ben vero che lo Stato, nella legge di bilancio 2020, ha stanziato la somma di 80 milioni di euro per il triennio 2019, 2020, 2021 a favore delle imprese agricole danneggiate dalla cimice marmorata, ma evidentemente tale misura risulta insufficiente.

Rekordsanierung des Kindergartens Großes Lob von Landeshauptmann Kompatscher

Asilo a tempo di record e Kompatscher applaude

Pressekonferenz zum Abschluss der Arbeiten der energetischen Sanierung des deutschen Kindergartens
Conferenza stampa per l'ultimazione dei lavori per il risanamento energetico dell'asilo in lingua tedesca

Der Landeshauptmann Arno Kompatscher legte großen Wert darauf, unser kleines Dorf zu besuchen. In erster Linie wollte er mit eigenen Augen sehen, wie es mölgich war, innerhalb von sechs Monaten den Kindergarten zu sanieren, anhand von Beiträgen des europäischen Projektes EFRE. Er sprach große Lobesworte an den Bürgrmeister Manfred Mayr aus, dass es ihm gelungen ist , dieses Projekt für so ein kleines Dorf auszuführen. Mit Einsatz, Ausdauer, Überzeugung und Hartnäckigkeit, Eigenschaften, die den ersten Bürger des Dorfes ausweisen. Als ich im zuständigen Landesbüro den entsprechenden Antrag um Beitrag abgegeben habe – so der Bürgermeister - , mit dem Hinweis, dass ich den Beitrag so schnell wie möglich benötige, grinste mich der zuständige Beamte nur an und hat mir sogar geraten, von diesem Beitrag abzusehen, da es zu viele Schwierigkeiten zu überwältigen gäbe. Er wusste aber nicht, mit wem er zu tun hat, nämlich einer Person, der es gelungen ist, nicht nur einen Beitrag von 85% gleich 770.000 Euro von der EU zu bekommen, sondern auch die Arbeiten zur energetischen Sanierung des Kindergartens innerhalb von 6 Monaten abzuschließen, trotz der unvorhergesehenen Zwischenfälle die während der Arbeiten hervorgetreten sind. Ein großes Lob hat der Landeshuaptmpann auch der Projektantin, Arch. Edith Zemmer ausgesprochen, wie auch Dr. Ing. Martin Weiss und den ganzen Handwerkern, die zum gelungenen Bauwerk beigetragen haben. Es musste nämlich der Termin vor Weihnachten eingehalten werden. Die Kindergartenkinder wurden einstweilig im Haus Curtinie untergebracht.

Die Arbeiten zur energetischen Sanierung wurden am 16.06.2019 begonnen, sofort nach dem Abschlusss des Schjuljahres 2018-2019, um den Umzug vom Kindergarten ins Haus Curtinie mit Hilfe der Eltern während den Sommerferien organisieren zu können. Es gab auch unvorhergesehen Zwischenfälle, die nicht nur die Arbeiten verlangsamt haben, aber auch Mehrausgaben von 35.000 Euro mit sich brachten.

Diese Mehrausgaben wurden mittels einer Bilanzänderung vom Kapitel für den Skatepark abgehoben. Ein weiterer Vorteil war, dass die Vergabe der Arbeiten in 6 Baulosen erfolgte und an örtliche Handwerksbetriebe erteilt wurde , die eine schnelle Vollendung der Arbeiten ermöglichten. Am 16. Dezember wurden die Arbeiten abgeschlossen, zur vollsten Zufriedenheit aller Teilnehmer an diesem Projekt. In Einvernehmen mit der Kindergartendirektion ist beschlossen worden, die Unterrichtstätigkeit trotzdem im Haus Curtinie weiterzuführen, um den Umzug während den Osterferien durchführen zu können.

Dank dem Beitrag von 770.000 Euro, ist es uns gelungen das Kindergartengebäude im vollen Ausmaß zu sanieruen. Zu Lasten der Gemeinde fallen nur einige Eingriffe, die aber vollstens vom Land rückerstattet werden, wie die neue Küche, die Kinderküche und die Bäder für die kleinen Gäste.

Der Landeshauptmann Kompatscher hat nicht nur den Einsatz der Gemeindeverwalter und der Mitarbeiter gelobt, aber auch das kleine Dorf Kurtinig hervorgehoben, als Modellgemeinde für ein nachhaltiges Bauen. Man möchte dabei erinnern, dass auch die angrenzenden Gebäude wie das Haus Curtinie und die neue Feuerwehrhalle mit dem Musikprobelokal Vorreiter für ein energiesparendes Bauen sind.
Zum Abschluss des Besuches des Landeshauptmannes Arno Kompatscher in Kurtinig trugen die Kindergartenkinder unter Anleitung der Kindergärtnerin Sabine Peer Gedichte und Lieder vor.

Ci teneva tantissimo il presidente della Provincia di Bolzano Arno Kompatscher a far visita al Comune di Cortina, uno dei più piccoli dell'Alto Adige. Primo, perché voleva tastare con mano come sia stato possibile ristrutturare e risanare anche dal punto di vista energetico l'edificio delle scuole materne del paese in soli 6 mesi utilizzando dei contributi europei per lo sviluppo Fesr. In secondo luogo il governatore non ha mancato di lesinare lodi al sindaco Manfred Mayr per aver affrontato questa impresa, improba per una comunità così piccola, con tenacia, determinazione e cocciutaggine tipiche del primo cittadino della "Piccola Venezia". "Quando all'ufficio competente in Provincia – ci ha detto il sindaco - ho presentato la domanda per disporre del contributo, rilevando la necessità di ottenerlo in tempi brevi, il funzionario di turno, dopo avermi riso in faccia, mi ha consigliato bonariamente di desistere: troppe le difficoltà da affrontare". Non sapeva infatti l'uomo di avere di fronte un vero e proprio mastino, mastino che, nonostante le barriere quasi insormontabili, è riuscito nell'intento: non solo di poter usufruire di un contributo Ue di 770 mila euro con il riconoscimento dell'85% della spesa totale, ma di essere riuscito a completare l'opera di risanamento energetico dell'asilo in soli 6 mesi di tempo nonostante i vari imprevisti affrontati nel corso dei lavori. Lodi quindi non solo nei confronti del dottor Mayr ma anche al progettista, l'architetto Edith Zemmer, all'ingegner Martin Weiss e a tutti gli artigiani impiegati nel lavoro. C'era infatti l'assoluta necessità di completare l'opera entro le vacanze natalizie in quanto i bambini, durante i lavori, erano stati sistemati provvisoriamente in locali di Casa Curtinie, un ambiente sicuramente dignitoso ma non ideale per un asilo. Il via all'operazione "scuola materna" era stato dato il 16 giugno scorso all'indomani della chiusura dell'anno scolastico 2018-2019, approfittando quindi delle vacanze estive, con il trasloco portato a termine grazie alla collaborazione dei genitori dei bambini e dei molti volontari. Poi il via ai lavori veri e propri con il sorgere di intoppi vari che non solo ne hanno rallentato l'iter ma anche lievitato di ben 35 mila euro il costo iniziale. È stata quindi apportata una variazione di bilancio, dirottando temporaneamente dei fondi destinasti al progetto skatepark. Fortuna volle, ed anche in questo caso è stata un'intuizione del sindaco, che l'opera sia stata suddivisa in 6 lotti assegnati a ditte artigiane della zona che ne hanno snellito il lavoro. Il 16 dicembre scorso, entro i termini prefissati, l'opera si è conclusa con la piena soddisfazione di tutti. In accordo con la direzione delle scuole materne, è stato deciso di far proseguire l'attività didattica ancora per alcuni mesi nella sede provvisoria e di procedere al trasloco nella scuola materna rinnovata alla ripresa dell'anno scolastico dopo le vacanze pasquali. Grazie quindi al contributo europeo di 770 mila euro, ora l'edificio dell'asilo è completamente ristrutturato; sulle casse comunali gravano alcuni elementi coperti peraltro per la quasi totalità

da interventi della Provincia, come la nuova cucina, la cucina per i bambini e i bagni riservati ai piccoli ospiti.
Il presidente Kompatscher non solo si è congratulato e riconosciuto l'impegno dei responsabili del Comune di Cortina e dei collaboratori in occasione dei lavori all'asilo, ma ha citato il piccolo paese della Bassa Atesina come un modello da seguire anche dal punto di vista della sostenibilità. Ricordiamo che anche i vicini edifici di Casa Curtinie e la nuova caserma dei vigili del fuoco e sede della banda musicale sono da considerare all'avanguardia per quanto riguarda il risparmio energetico. La visita del presidente Kompatscher a Cortina si è chiusa con una recita dei bambini dell'asilo guidati dall'insegnante Sabine Peer.

ALPENFRUCHT
ALPENFRUCHT G.m.b.H - S.r.l.
Bertolinj G.m.b.H. S.r.l.
IMPORT - EXPORT

Pojer
Realizzazione e manutenzione opere in verde
Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen
Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

La saga della dinastia Pojer

In alto: le famiglie Pojer al raduno

Sinistra: Poier Isolina e Poier Roberto

In basso: Pojer Fabio, Poier Alma e Poier Josef

A cavallo fra le due guerre furono molti coloro che lasciarono la Valle di Cembra principalmente per motivi economici. Si trasferirono al di la della montagna scendendo nella vallata dell'Adige: a Salorno, a Cortina ma anche in Val Passiria. L'Alto Adige, a quel tempo, poteva offrire maggiori possibilità di lavoro e quindi di sopravvivenza.
Una di queste famiglie fu i Pojer che si propagarono poi con gli anni andando ad abitare nella Bassa Atesina, in Val di Fiemme, appunto in Val Passiria e perfino a Rovereto e a Innsbruck.
Per non perdere la memoria e soprattutto per riunire e far conoscere i tanti nipoti che portano il cognome Pojer, la signora Carmen, appunto una delle tante Pojer, che abita a Cortina, assieme a Franco e a Luciano, mesi or sono si è intestardita andando alla ricerca, non certo facile, dei numerosi Pojer, sparsi al di fuori della Valle di Cembra e convincendoli a riunirsi con le loro famiglie in un grande raduno. La fatica di Carmen, Franco e Luciano è stata premiata perché a Valda, in Valle di Cembra, si sono dati appuntamento ben 38 famiglie per un totale di oltre cento persone: il "Zaier Day", perché i Pojer in valle venivano chiamati "Zaier".
È stata una giornata di allegria con musica, balli, grigliata con polenta, scambio di ricordi e di fotografie ingiallite dal tempo. E non sono mancate le sorprese. Un'occasione quindi unica che ha permesso a molti Pojer di ritrovarsi dopo anni e soprattutto ai nipoti di conoscersi e di far crescere sempre di più l'unione di questa grande famiglia dalle origini cembrane.

In effetti il nucleo Pojer nasce a Masi di Grumes, nell'alta Val di Cembra, luogo di origine anche della famiglia Simeoni che, numerosa, si è sparsa, pure essa, in tutta la Bassa Atesina.
La saga Pojer inizia negli anni 1920 quando Roberto e Isolina Pojer si uniscono in matrimonio e nascono 12 figli: Giovanni, Luigi, Giulio, Luciano, Pierino, Remo, Fabio, Josef Roberto, Alma, Anna e Ettore. Nel marzo del 1931 Roberto e Isolina si trasferiscono nell'alta Val Passiria, nei pressi di Plata e acquistano il maso "Sprengerhof". La famiglia rimane in valle per vent'anni e ancora oggi i suoi componenti vengono ricordati dai locali come gli "Sprengerbuabn".
Nel 1950 Roberto e Isolina con tutti i figli mettono definitivamente radici a Cortina, nella Bassa Atesina, dove acquistano il "Tapeinerhof" e si "sparpagliano" in paese dedicandosi a varie attività agricole e artigianali. E il raduno Pojer non poteva riscuotere successo più ampio, tanto che gli zii e le zie Fabio Pojer, Josef, Alma, Emma Pedoth Pojer, Annamaria Fassan Pojer, Lidia Giacomozzi Pojer e altri ancora si sono fatti promettere dai promotori del "raduno Zaier" di ritrovarsi ancora e di ripetere l'iniziativa magari a Cortina, oppure in Val Passiria e portare avanti nel tempo questo bellissimo ma anche utile evento.
Gli stessi promotori, Carmen, Franco e Luciano Pojer ci tengono a ringraziare pubblicamente tutti coloro che hanno collaborato all'organizzazione di questa bellissima festa a Valda e tutti i partecipanti.

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum April–Juni 2020 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggianno il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo aprile–giugno 2020. Tanti auguri!

Giacomozzi Irene ved. Pomarolli
88 anni – 11.04.1932

Pichler Maria Theresia Wwe. Werth
85 Jahre – 11.04.1935

Sanin Ilse Wwe. Morandini
86 Jahre – 24.04.1934

Giacomozzi Lidia ved. Pojer
89 anni – 22.05.1931

Zacchia Annamaria Jacob
84 Jahre – 26.05.1936

Maringgele Luisa Wwe. Turani
87 Jahre – 04.06.1933

Teutsch Brigitte Wwe. Pardatscher
95 Jahre – 14.06.1925

Delmonego Maria Clementina ved. Roccabruna
85 anni – 18.06.1935

*L'8 febbraio 2020 la signora **Pierina Perotti** ved. **Zemmer** ha festeggiato il suo novantesimo compleanno con la sua famiglia. In rappresentanza del Seniorenclub, le signore Olga Schwarz e Paula Teutsch si sono congratulate con la festeggiata. Tanti auguri!*

***Valentin Casal** feierte am 14. Februar im Kreise seiner Familienangehörigen seinen 90. Geburtstag.*

Eine kleine Bibliothek in einer Grenzlandgemeinde

Jahresbericht: Rückblick und Ausblick

Kürzlich trafen sich der Bibliotheksrat und die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig und zogen Bilanz über das vergangene Jahr. Dabei richtete die Leiterin der öffentlichen Bibliothek Bernardette Morandell einen besonderen Dank an die fleißigen und gewissenhaften Mitarbeiterinnen, die dreimal wöchentlich den Ausleihdienst garantieren.

Im Jahr 2019 verzeichnete die Bibliothek 1085 Besucher, 113 aktive Benutzer, welche die Medien insgesamt 1749 Mal ausgeliehen haben. Zu den Medien zählen Bücher, Zeitschriften, DVDs, und CDs. Im Laufe des Jahres organisierte der Bibliotheksrat einige Aktivitäten u.a. eine Kulturreise nach Mailand zur Ausstellung im Palazzo Reale „Picasso Metamorfos, einen Vortrag der Podologin Ute Skudenelsky „Ihre Füsse in guten Händen“, zum Tag der Bibliotheken eine Buchvorstellung „Tal im Nebel“ von und mit Lenz Koppelstätter; Außerdem wurde ein monatliches Treffen mit dem Kindergarten von Kurtinig mit Vorleseaktionen organisiert.

Für das Jahr 2020 sind folgende Aktivitäten geplant:

- 25.01.2020 : Aufführung des Theaterstückes „Le Feisbuc sisters“
- 14.03.2020: Vortrag von der Physiotherapeutin Rita Flor: Ergonomie in der Landwirtschaft in Südtirol, in Zusammenarbeit mit der Bäuerinnenorganisation - 20:00 Uhr in der Bibliothek
- Monatliche Besuche des Kindergartens und der Grundschule Kurtinig
- März oder April: Besichtigung der ÖB Toblach
- April 2020: Auditierung der Bibliothek
- April: Bildungsreise nach Modena und Besichtigung des Hauses vom Tenorstar Pavarotti
- Teilnahme an der Sommerleseaktion auf Bezirksebene
- Mai oder Juni: Kräuterwanderung nach Buchholz mit Frau Cristoforo Betty
- 21.10.2020 Tag der Bibliotheken: Referat vom Sportwissenschaftler Samuel Pürgstaller: Movement is a medicine in der ÖB Kurtinig, in Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum West-
- 11.11.2020: Flohmarkt mit den alten Büchern gegen eine freiwillige Spende
- Buchpakete für die Friseurin: Kochbücher, Medizin, und Kinderbücher
- November: Theateraufführung der Gruppe „La Ribalta“ Titel „Othello“

Wegen der Bestimmungen zur Eindämmung des Coronavirus müssen die farblich hinterlegten Veranstaltungen bis auf unbestimmte Zeit verschoben worden.

PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE
www.WOCL.it
MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wocl.it

Buchvorstellung: Marta und Arthur

Über 40 Jahre lang sind Marta und Arthur ein Paar. Aber die beiden trennt weit mehr als nur ein großer Altersunterschied und ein gemeinsames Kind, das Arthur nie wollte. Psychologisch versiert lotet Katja Schönherr in ihrem Debütroman aus, was Menschen aneinander kettet, obwohl die Liebe fehlt.

Katja Schönherr erzählt in unfassbar eindringlicher Sprache eine Lebensgeschichte, die trotz aller Bemühungen (der Protagonistin) leider keine Liebesgeschichte wurde. Das Buch nimmt mit und hallt noch lange nach. Unbedingte Leseempfehlung! Fantastische Sprache, unglaublich guter, fesselnder Stil - aber trotzdem musste ich zwischendurch eine Lesepause einlegen. Das Buch nimmt mit, berührt, macht sehr wütend, es tut weh! Die ganze Zeit denke ich: Tu's nicht! Wie der berühmte Verkehrsunfall, bei dem man eigentlich wegschauen müsste oder sollte, aber das klappt nicht.

Grundschule Kurtinig

Anfang des Jahres war auf dem Dorfacker und in der Schule wieder einiges los.

VORTRAG ÜBER VÖGEL IN DER SCHULE

Am 30. Jänner organisierten wir für die Grundschüler einen Nachmittag mit Vogelexperte Erich Gasser. Er besuchte die Kinder in der Schule, um ihnen zum Thema etwas zu erzählen. Außerdem erklärte er sich bereit, die Schüler/innen beim nächsten „Draußentag“ in Castelfeder zu begleiten, um dort mit ihnen auf Vogelsuche zu gehen.

WAHLFACH AN ZWEI NACHMITTAGEN

Am 6. Februar hatten die Kinder die Möglichkeit, sich im Rahmen des Wahlfachs, ein Vogelnisthäuschen für zu Hause zu bauen. Es wurde mit Eifer geschraubt, gewerkelt und gestrichen, sodass nun für viele Vogelfamilien schöne neue Häuser zum Einzug bereitstehen.

Am 13. Februar trafen wir uns dann auf dem Dorfacker um ein großes Vogelhaus für den Acker zu bauen, das als Futter- und Nistplatz für viele Vögel dienen soll. Wir nutzten den schönen Nachmittag auch dafür, die nun getrockneten Maiskörner von den Kolben zu trennen. Am Samstag, 15. Februar, brachten wir sie dann gemeinsam mit den Kindern zu Müller Matthias Pfaffstaller nach Margreid, um sie mahlen zu lassen.

coop KONSUM coop

Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it

Pfarrgemeinderat Kurtinig

LICHTMESS

Am Samstag, 1. Februar 2020, dem Fest Maria Lichtmess, kamen die getauften Kinder mit ihren Eltern, auf Einladung des Pfarrgemeinderates, in den Seniorenraum zu einem Treffen zusammen. Nach einem kurzen besinnlichen Teil gab es Tee und kleine Köstlichkeiten. Die Unterhaltung und der Austausch untereinander standen dabei im Vordergrund. Danke den Eltern, dass sie der Einladung gefolgt sind. Der Pfarrgemeinderat wünscht euch noch viele erlebnisreiche Stunden mit euren Kindern.

Am selben Abend wurde um 19 Uhr in der Kirche eine Wortgottesfeier zu Maria Lichtmess gefeiert. Der Pfarrgemeinderat und die Bäuerinnen gestalteten die besinnliche Feier mit Kerzenweihe. Danke allen die daran teilgenommen haben.

KINDERGOTTESDIENSTE

Das Kigo Team (Kindergottesdienst) besteht aus ein paar engagierten Frauen, die mehrmals jährlich besinnliche und kindgerechte Feiern in unserer Kirche vorbereiten. Nachdem einige Frauen diese Mitarbeit nicht mehr fortsetzten werden, sucht das Team nach neuen Mithelferinnen oder Mithelfern. Die Mädchen und Buben kommen gerne zu den Feiern und machen begeistert mit. Schon deshalb wäre es toll, wenn sich Menschen finden würden, die bereit wären mitzumachen. Die Freude der Kinder ist der Dank für diese Arbeit.Zum Muttertag findet die vorerst letzte Feier des Kigo-Teams statt, sofern sich nicht ein/zwei Freiwillige finden die mitmachen würden.

EHEJUBILÄEN

Am Sonntag, 23. Februar 2020, wurden bei der Heiligen Messe die Ehejubiläen gefeiert. 15 Paare feierten gemeinsam mit den Messbesuchern in der Kirche wie auch anschließend im Seniorenraum bei einem gemütlichen Beisammensein. Weiterhin alles Gute auf eurem gemeinsamen Lebensweg.

Der Pfarrgemeinderat bedankt sich bei der Seniorenvereinigung, dass wir immer wieder die Räumlichkeiten für kleine Feiern nutzen dürfen.

CANDELORA

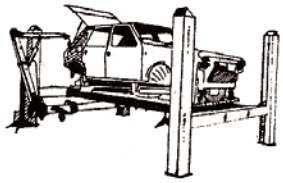
Sabato 01.02.20 alle ore 17 in occasione della candelora, su invito del consiglio parrocchiale presso la sala degli anziani, si sono ritrovati i genitori con i loro bimbi battezzati nel 2019 per passare un'oretta tranquilla tutti insieme con momenti di riflessione e con momenti spensierati bevendo una tazza di tè e mangiando degli squisiti dolcetti.Questo incontro è sempre molto gradito e apprezzato.Ringraziamo i genitori e il gruppo anziani per averci messo a disposizione la saletta. A seguire alle ore 19 celebrazione di una liturgia della parola preparata e allestita in collaborazione con le "Bäuerinnen", con benedizione delle candele. Ringraziamo i fedeli per la folga partecipazione.

KIGO-TEAM

Nel Kigo-Team (Kindergottesdienst) un gruppo di mamme si occupa e prepara già da anni alcune funzioni per i bambini, molto semplici, di breve durata ma comunque ricche di significato e sentimento. Per esempio la kindermette, giovedì santo, festa della mamma, funzione di maggio, domenica dell'angelo custode e rotate di dicembre.Quest'anno alcune mamme hanno deciso di lasciare questo compito e per questo rivolgiamo un appello: chi vuole entrare a far parte del nostro gruppo e aiutarci a proseguire questo bel compito? Credetemi ci regala tantissima soddisfazione, perché un volto contento di un bimbo, ripaga tutti i sacrifici e gli impegni. Purtroppo se nessuno si farà avanti il gruppo si scioglierà e nulla verrà più organizzato. Pensateci per favore. Grazie

ANNIVERSARI DI MATRIMONIO

Domenica 23.02.20 durante la Santa Messa abbiamo festeggiato assieme a 15 coppie di sposi, l'anniversario dei loro matrimonio, celebrazione sempre molto coinvolgente e sentita da tutta la comunità. Al termine piccolo rinfresco presso la sala degli anziani, tutti insieme in allegria che è il sale della vita. Tanti auguri.



KAROSSERIE
LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG
Tel. 0471 817015

indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY
Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it

Im lieben Gedenken an Martin vom Pfarrgemeinderat

Martin Ranzi
* 17. August 1959
† 23. Jänner 2020

Liebe Erna, lieber Andreas mit Nadia und Amelie. Es hobs ins, in Pfarrgemeinderot, gebetn, dass mir mitandonder an die Zait mitn Martin in enkerer Familie, in unserem Dorf gemeinsom zrugschaugn.

Geboren isch Martin am 17. August 1959 als zweites Kind von Maria und Franz Ranzi, Erna seine Schwester wor es erste Kind von dr Familie.
Kindergorten und di Schualzait hot er in Kurtinig verbrocht. Drnoch hot er mit seinem Vater drhoam in dr Landwirtschoft georbeitet. Zuerst hobm olle mitanondr im Dorf gwohnt. In die ochtzigr Johrn, sein sie gemeinsom in di nuie Hoamat an der Weinstrosse gezogn.
Einige Johre hot er ba dr Firma Calinox georbeitet. Va zem isch er donn zur Firma Finstral gongen, wo es iatz im Jänner 20 Johr gwesen wären, de er zem gewissenhoft georbeitet hot. Af di Uhr und af di Urkunde hot er sich schun gfrait, er hätt es sich a verdiant. Nebnbei hot er no dahoam di Londwirtschoft weitrgefihrt.
Seine Familie wor Martin wichtig. Erna seine groaße Schwestr hot ihn olm umsorgt und af ihm gschaug, obwohl sie selbst viel zu trogn ghob hot in ihrn Leben. Stolz wor Martin auf Andreas und seine Nadia mit Amelie. Amelie und Onkl, wie sie zu ihm gsog hot, hobm a guats gspür füranonder ghob. Erst zu Weihnochten hot sie beim Essen zu ihm gsog: „Onkl des isch net guat."
Martin orbeitete ollm und viel, trotzdem hot er no Zait gfunden, bei verschiedene Vereine mitzuwirken. Viel Zait hot er ban Sportverein verbrocht. Rosenmahnen, Linien einzeichnen, Martin hot ollm gwisst wonn wos zu tian isch, er wor ollm zur Stelle wenn Not am Mann wor. Wos Martin gonz gewissenhoft gmocht hot, isch Linienrichtr ba di Meisterschaftsspiele der Weinstraße Süd, egal ob Hoam- oder Auswärtsspiele, do hot er einige Kilometer zrugglegt.
Gerne hot Martin a Kortn gspielt. Es Preiswattn von der Weinstraße Süd und dem KVW hot er nia ausglossn. A beim KVW hot er mitgeorbeitet.
Seit 2016 hot Martin im Pforrgemeinderot mitgholfn. Wenn's an storken Monn gebraucht hot, wor er do mitn Riccardo olls herzurichten, ob für Prozessionen oder sonstige Feiertoge. A hot er gholfn, in Himmel zu trogn oder di Kerzn bei di Prozessionen. Beim Messnbund hot man sich verlossn kennen, dass wenn es sein Orbeitsturnus erlab hot, als Sargträger oder Fohnenträger, er wor immer do.
Martin wor a gern unterwegs. Bei di Alpini afn Fennberg zum Feiern, ober a zum Schwammelen suachn, wos er a gonz gern geton hot. Mit seine Kollegn German und Luis hot er Reisen gmocht und isch wondern gongn. A Zait wor a es Radlfohrn seine Lieblingsbeschäftigung, zem wor er mit an Rennradl unterwgs. Bei a Togesfohrt von der Bibliothek isch er a gern mitkemmen.
Martin wor im Dorf ollm unzutreffn. Vorn Teutsch isch er oft gwesn, der Martin und der Martin. Er hot olm gfrog wias tuat, wias geat und monchmol a bissl eppes erzählt. Martin fahlt schun längr, weil er es gsundheitlich net gepockt hot, mit ins do im Dorf a wia zu ratschn, an Watter zu mochn, an Kaffee oder a Glasl Wein zu trinken.
Martin hot sich eatz af a Reise gmocht von der er leider nimmr zrug kimp. Mir donkn dir fir olles wos du für deine Familie und inser Dorf geton hosch. Martin du fahlsch ins obr mir vergunnen dir di ewige Ruah. Pfiati.

Brand in der neuen Wohnbauzone von Kurtinig

Am 24. Jänner um 19.53 Uhr schlugen Piepser und Handy Alarm. Am Rohbau in der neuen Wohnbauzone war ein Feuer ausgebrochen.
Wie es der Zufall so wollte, waren bei der Alarmierung bereits mehrere Kameraden im Gerätehaus, da wir uns zu einem gemeinsamen Abendessen verabredet hatten. Dadurch konnte unser Tanklöschfahrzeug bereits kurz nach der Alarmierung ausrücken.
Beim Eintreffen an der Einsatzstelle stand die Westseite des Rohbaus und Teile des Dachstuhles bereits im Vollbrand. Dennoch konnte das Feuer schnell gelöscht werden. Kurze Zeit später wurde allerdings eine erhebliche Gefahrenquelle ausgemacht. Die Hauptstromleitung schmolz durch die Hitze und es bestand Stromschlaggefahr. Unverzüglich wurden die Wehrmänner vom Rohbau abgezogen. Anschließend warteten wir bis zum Eintreffen der Techniker, die schließlich die beschädigte Stromleitung vom Netz trennten. Erst danach konnten wir mit den Löscharbeiten fortfahren.
Da sich zahlreiche Glutnester in den Zwischenwänden und unter dem Dach befanden, dauerten die Nachlöscharbeiten noch mehrere Stunden an. Mit Unterstützung der FF Salurn kamen wir dennoch gut voran.
Gegen 3.00 Uhr in der Nacht, nach über sieben Stunden im Einsatz schienen alle Glutnester beseitigt zu sein und so kehrten wir ins Gerätehaus zurück. Eineinhalb Stunden später wurden wir allerdings erneut alarmiert. Leider wurde ein Glutnest übersehen, welches erneut Feuer fing. Dieses kleine Feuer konnte rasch gelöscht werden. Dennoch untersuchten wir erneut den Rohbau auf mögliche weitere Brandquellen. Und so endete dieser zweite Einsatz etwa zwei Stunden.
Insgesamt standen 19 Wehrmänner der FF Kurtinig im Einsatz. Einige von ihnen über neun Stunden langen.
Übrigens, das ins Wasser gefallene Abendessen holten wir eine Woche später nach. Dieses Mal ohne Zwischenfälle.

Tätigkeitsprogramm 1. Halbjahr 2020

Monat		Datum	Uhrzeit	Tätigkeit	Bemerkung
Jänner	**DI**	**28.01.2020**	**19:30**	**ÜBUNG**	
	DI	28.01.2020	19:30	Abgabe Feuerlöscher	
Februar	SA	08.02.2020		Watten mit MK	
	DI	**11.02.2020**	**19:30**	**ÜBUNG**	
	DI	18.02.2020		Außerord. Hauptversammlung	
	FR	21.02.2020		Andreas Hofer	Paradeuniform
	SA	22.02.2020		Perkeo	
März	**DI**	**03.03.2020**	**19:30**	**ÜBUNG**	
	SA	07.03.2020	19:00	Jahreshauptversammlung	Paradeuniform
	DI	**17.03.2020**	**19:30**	**ÜBUNG**	
	SA	**21.03.2020**	**08:00**	**Zivilschutzübung Unterführung**	
	SO	29.03.2020		*Zeitumstellung (+1 Stunde)*	
	DI	**31.03.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
April	FR	10.04.2020		Karfreitag – Fackeln tragen	Paradeuniform
	DI	**14.04.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
	SO	26.04.2020		Erstkommunion	Paradeuniform
	DI	**28.04.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
Mai	SO	03.05.2020		Floriani	Paradeuniform
	DI	**12.05.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
	DI	**26.05.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
Juni	**DI**	**09.06.2020**	**20:00**	**ÜBUNG**	
	SO	14.06.2020		Fronleichnam	Paradeuniform
	SO	21.06.2020		Herz-Jesu-Sonntag	Paradeuniform

Aufgrund der Bestimmungen zur Eindämmung des Coronavirus werden die blau hinterlegten Veranstaltungen nicht stattfinden bzw. auf unbestimmte Zeit verschoben.

Musikkapelle Kurtinig

VOLLVERSAMMLUNG

Am 24. Jänner fand die diesjährige Vollversammlung statt. Obwohl wir das eine oder andere Mal Pech wegen des Wetters hatten, haben wir gut gewirtschaftet.
Der Höhepunkt der Vollversammlung war Leos Giacomozzis Beförderung zum Ehrenmitglied. Leo war über 40 Jahre aktives Mitglied der Musikkapelle Kurtinig und hat sich den Titel des Ehrenmitgliedes redlich verdient.
Fleißigster Musikant im vergangenen Jahr war Ulrich Fischnaller mit 73 Anwesenheiten bei Proben und Ausrückungen.
Besonders freuten wir uns über die Anwesenheit von Lisa Mayr (Marketenderin), Melani Tonolli (Marketenderin) und Katharina Zemmer (Schlagzeug) bei ihrer ersten Vollversammlung der Musikkapelle.

Rodel-, Ski- und Snowboardtag mit den Kaunzer Musikfreunden

WINTERTAG

Am Samstag, 25. Jänner, trafen wir uns mit unseren Kaunzer Musikfreunden zum gemeinsamen Rodel-, Ski- und Snowboardtag. Freundschaften muss man bekanntlich pflegen, und das tun wir gerne! Unabhängig vom Anlass ist es uns immer eine Freude, gemeinsam Zeit mit ihnen zu verbringen.
Wie jedes Jahr gestalteten wir auch in diesem Jahr wieder den Andreas-Hofer-Gedenktag mit, am Mittwoch, 19. Februar, in Laag und am Freitag, 21. Februar, in Kurtinig. Nach dem wunderschön gestalteten Wortgottesdienst versammelten wir uns im Friedhof, um den Gefallenen zu gedenken.
Anschließend wurden wir alle zu einem Umtrunk eingeladen.

EINLADUNG

Wir wollen alle recht herzlich zum diesjährigen Frühjahrskonzert am Ostermontag, 13. April, um 19 Uhr im Haus Curtinie einladen. Eine persönliche Einladung mit dem Programm folgt.

KVW Kurtinig

VOLLVERSAMMLUNG

Herzlich begrüßte die Ortsvorsitzende Angelika Pedoth den neuen geistlichen Assistenten des KVW Charly Brunner, den Bezirksvorsitzenden Thomas Angerer, Bürgermeister Manfred Mayr sowie die Ausschussmitglieder von Margreid, Kurtatsch, Penon, Fennberg und die Mitglieder von Kurtinig. Die Tätigkeitsberichte des KVW und des Seniorenclubs wurden verlesen.
In seinem Referat unterstrich Charly Brunner die Notwendigkeit des KVW in unserer Zeit. Die Vernetzung durch die 260 Ortsgruppen in ganz Südtirol ist wichtig, um den Zusammenhalt zu stärken. Gemeinwohl ist das oberste Ziel des KVW.
Langjährige Mitglieder wurden geehrt und mit einem Blumengruß überrascht. Besondere Ehre und Dank gebührt Frau Leopoldine Pitschieler Fischnaller für 65 Jahre Mitgliedschaft. Sie war Gründungsmitglied des KVW Kurtinig und leistete viel für die Gemeinschaft. Leider ist Frau Fischnaller am 12. März verstorben. Der Herr gebe ihr die ewige Ruhe.
Ein Dank der Raiffeisenkasse Salurn und der Gemeinde für die jährliche Spende. Auch ein Dankeschön an Markus Stolz, der jeden ersten Samstag im Monat im KVW-Büro Sprechstunde hält.

Kürzlich wurde Frau Leopoldine Pitschieler Fischnaller die Ehrenurkunde für 65 Jahre Mitgliedschaft überreicht. Am 12. März ist Frau Fischnaller leider verstorben. Der Herr gebe ihr die ewige Ruhe.

KVW-RATGEBER ERHÄLTLICH

Der KVW hat den Ratgeber „Baby –Bürokratie – Beiträge“ aktualisiert und neu herausgegeben. Er richtet sich an werdende Eltern und will eine erste Orientierungshilfe sein, wenn es um bürokratische Erledigungen und Ansuchen um Beiträge und Elternzeiten geht. Werdende Mütter und Väter sind mit vielerlei Fragen beschäftigt. Dabei geht es um Mutterschaft und Elternzeit, ums staatliche Kindergeld und Geburtengeld, ums Mutterschaftsgeld und ums Familiengeld, um Wahl des Kinderarztes und den Kita-Bonus. Auch die rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten sollte rechtzeitig überlegt und geplant werden.
Der KVW-Ratgeber „Baby – Bürokratie – Beiträge“ will informieren und weiterhelfen. Es ist dies die dritte Auflage der Broschüre. Sie wurde mit einem Teil über die Taufe ergänzt, der von der Diözese, Amt für Ehe und Familie, geschrieben wurde. Die Broschüre ist in allen KVW-Büros erhältlich oder unter https://www.iflow.it/baby

19. Juli 2020

Familiensonntag am Fennberg

SPRECHSTUNDEN

jeden ersten Samstag im Monat von 9 bis 10 Uhr
im Bürgerhaus von Kurtinig – mit Markus Stolz

KITA-BONUS FÜR ALLE

Ab Jänner 2020 steht für Kinder, die eine private oder öffentliche Kindertagesstätte besuchen, ein Kita-Bonus von maximal 3.000 Euro zu. Der Jahresbeitrag hängt vom staatlichen Vermögensindikator ISEE ab.

- 3.000 Euro im Jahr bzw. 272,72 Euro im Monat, wenn der ISEE-Wert von 25.000 Euro nicht überschritten wird;
- 2.500 Euro im Jahr bzw. 227,27 Euro im Monat, wenn der ISEE-Wert zwischen 25.001 und 40.000 Euro liegt;
- 1.500 Euro im Jahr bzw. 136,36 Euro im Monat, wenn der ISEE-Wert über 40.000 Euro ist.

Der Antrag kann über das Patronat KVW-ACLI telematisch an die Versicherungsanstalt NISF/INPS übermittelt werden. Notwendige Unterlagen: gültige ISEE-Erklärung, Vertrag mit der Kinderbetreuungsstätte und Akkreditierungsdaten der Kinderbetreuung, eine bereits bezahlte Rechnung für das Jahr 2020 (mit SEPA-Einzug oder Zahlungsbestätigung), von der Bank ausgefülltes Modell SR163, gültige Identitätskarte und Steuernummer des Antragstellers, Steuernummer des betreuten Kindes.

Hotel Teutschhaus
MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@teutschhaus.it
www.teutschhaus.it

CALINOX S.A.S. K.G.
COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL
Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

Circolo ACLI di Cortina

APS

Il Circolo ACLI-APS con la collaborazione della Biblioteca Comunale ha organizzato la rappresentazione teatrale dal titolo le "Feisbuc sisters" registrando il tutto esaurito della sala del Centro Curtinie.
Grazie ai molti sostenitori di chi si esibiva, ma soprattutto per la bontà capacità e serietà dei suoi interpreti, che hanno incantato il folto pubblico di soci e paesani presenti.
Pur essendo una compagnia amatoriale, basata sul volontariato di tutti, per cui oltre che recitare hanno dovuto tutti collaborare all'allestimento e al disallestimento finale dello scenario.
È stata una serata colma di risate e allegria fino alla fine. Uno spettacolo con battute esilaranti ma mai volgari. Una gag impreziosita da suoni, luci e interventi di 2 cantanti.
Molto buona anch ela raccolta fatta dall'entrata ad offerta.
Per comune accordo tra le "Feisbuc sisters" (che hanno fatto la loro recita in modo del tutto gratuito), del Circolo ACLI-APS e della Biblioteca comunale l'offerta è stata devoluta alla Associazione *Il papavero – Der Mohn*.
Un grosso ringraziamento da parte nostra al presidente della Filo di Cortina Walter Moscon per la sua collaborazione e disponibilità e ai nostri soci Edi e Frida che hanno curato la disposizione della sala.
Archiviata con molta soddisfazione e un pizzico di orgoglio questa attività il direttivo si è impegnato nell'organizzare l' assemblea Generale con il rinnovo quadriennale delle cariche sociali, dove sono stati eletti dai soci le persone che continueranno ad organizzare l'attività di circolo.
Circolo che nel corso del 2019 ha cambiato il suo statuto divenendo a tutti gli effetti una associazione di promozione sociale onlus.
Nel corso dell'assemblea sono stati ricordati anche i tre soci deceduti nel corso dell'anno 2019, Decristan Rizzoli Marianna, Pojer Ettore e Benedetti Francesco.

Al termine dell'assemblea dopo gli interventi dei delegati provinciali delle ACLI e rappresentanti dell'Amministrazione comunale è stata fatta la distribuzione delle tessere ai soci per l'anno 2020 ed è stato offerto un brindisi e qualche dolcetto fatto dalle nostre preziose socie.

Seniorenclub Kurtinig

ADVENTSSTIMMUNG IM SENIORENRAUM

Mit viel Fleiß und Geduld bastelten wir Weihnachtsgestecke, die wir auch unseren Senioren nach Hause brachten. Wir vom Seniorenklub waren froh, eine gute Geste für Weihnachten getan zu haben.

WEIHNACHTSFEIER

Wir Senioren freuten uns sehr über die Lieder und Spiele, die unsere Kindergartenkinder anlässlich der Weihnachtsfeier vorgetragen haben und die, wie jedes Jahr, unsere Herzen erfreuten. Auch unser Bürgermeister hat an der Weihnachtsfeier teilgenommen.

Le sorelle libardi raddoppiano...

Come è ormai noto, le sorelle Beatrice e Sabrina Libardi, da ben due stagioni, guidano con impegno amorevole il TKD Frog's di Cortina, al quale partecipano con entusiasmo ben venti giovani provenienti dai paesi di Cortina, Magrè, Salorno, ed addirittura dalla trentina Valle di Non.

Beatrice e Sabrina Libardi

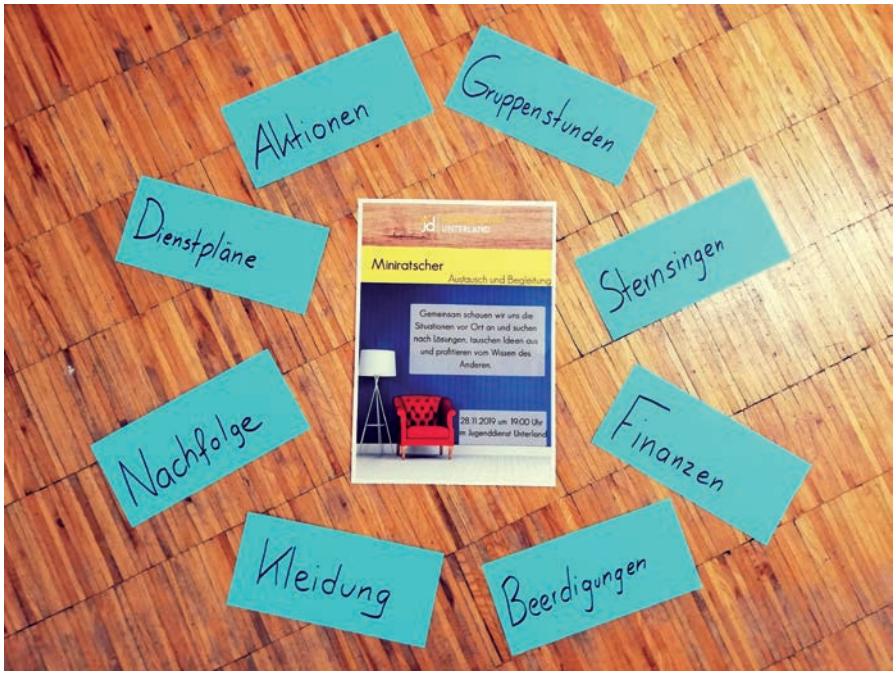
In considerazione di tale successo, le sorelle hanno deciso di raddoppiare l'impegno intrapreso, aprendo una nuova scuola di Taekwondo nella confinante provincia di Trento, precisamente nel comune di Giovo.

Tutto è scaturito da quando Beatrice (la sorella maggiore) si è qualificata come allenatore/tecnico presso il centro di preparazione olimpica "Bruno Zauli" di Formia, in provincia di Latina. Beatrice inoltre è qualificata come direttore di gara federale (arbitro federale), quindi, di comune accordo con la sorella Sabrina a sua volta cintura nera 2° Dan, hanno intrapreso questa nuova avventura che sdogana questo splendido sport nella provincia confinante, dove il Taekwondo è sì conosciuto, ma non è così radicato come in provincia di Bolzano. Nella Bassa Atesina infatti, grazie al certosino lavoro della società Zadra Fighting del Maestro Markus Zadra, le palestre che praticano questa arte marziale sono distribuite in modo capillare, ed ora si stanno espandendo anche nel Burgraviato, sono infatti state aperte ben due palestre FITA nella cittadina di Merano.

Tornando alle sorelle Libardi, inoltre, il giorno 17 aprile prossimo, (ammesso che la manifestazione si possa fare, corona virus permettendo) Sabrina verrà premiata in Bolzano dall'associazione sportiva Sporthilfe, in qualità di atleta meritevole per la stagione passata. Sabrina infatti nonostante gli infortuni che l'hanno tormentata durante tutto l'anno passato (tuttora convalescente) è stata premiata alla presenza di tutti i migliori atleti professionisti della provincia di Bolzano.

Complimenti alle Libardi sisters

„Miniratscher" der Unterlandler Mini-Gruppen



Am 28. November 2019 trafen sich die Vertreterinnen und Vertreter der Ministranten-Gruppen aus dem Unterland. Gemeinsam sprachen wir über Themen wie die Nachfolge von Minis, das Sternsingen und dessen Organisation. Wie planen die Minigruppen Aktionen vor Ort und wie finanzieren sie sich.

Die Aufarbeitung vom Thema Tod nach Beerdigungen und die Akzeptanz der Schulen bei Abwesenheiten aufgrund von Beerdigungen die an Nachmittagen stattfinden, an denen Schule wäre. Jede und jeder erzählte von den jeweiligen Erfahrungen und gemeinsam profitierten wir voneinander. Im Frühjahr wird es eine neue Ausgabe vom Miniratscher geben.

Wie heißen diese Pflanzen im Dialekt Ihres Heimatortes?

Come si chiamano queste piante nel dialetto della vostra località natale?

Das Naturmuseum Südtirol sucht mundartliche Pflanzennamen und bittet um Ihre Mithilfe. Wenn Sie für die abgebildeten Pflanzen eine eigene Bezeichnung in Ihrem Dialekt haben, teilen Sie uns diese bitte mit. E-Mail: **pflanzennamen@naturmuseum.it**
Besuchen Sie auch unsere Internetseite **www.natura.museum/de/pflanzennamen** für die Suche weiterer Pflanzennamen.

Il Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige è alla ricerca di nomi di piante dialettali e chiede il vostro aiuto. Se avete il vostro nome in dialetto per le piante qui raffigurate, fatecelo sapere.
E-mail: ***pflanzennamen@naturmuseum.it***
Si prega di visitare anche il nostro sito web ***www.natura.museum/it/nomi-di-piante*** *per la ricerca di altri nomi di piante.*

Bär-Lauch *(Allium ursinum)*

Dolden-Milchstern *(Ornithogalum umbellatum)*

Rote Spornblume *(Centranthus ruber)*

Wimper-Perlgras *(Melica ciliata)*

Neublatt-Zahnwurz *(Cardamine enneaphyllos)*

Busch-Wildröschen *(Anemone nemorosa)*

Dreiblättriges Wildröschen *(Anemone trifolia)*

Löwenzahn *(Taraxacum officinale agg.)*

Uferpflegearbeiten an der Etsch
Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinenverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz entlang der Etsch von Meran bis Salurn wieder Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2020.
„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Abfluss des Wassers zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz Rudolf Pollinger. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen; Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Plan ab.
„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhricht und die Durchforstung der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Landesamts für Wildbach- und Lawinenverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebematerial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir jedoch die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger.
In der Gemeinde Kurtinig ist im Jahr 2020 insgesamt ein Uferabschnitt mit einer Länge von insgesamt 300 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

Come negli scorsi anni l’Ufficio sistemazione bacini montani Sud dell’Agenzia per la Protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio – marzo 2020.
“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore dell’Agenzia per la Protezione civile Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d’alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazione sono organizzati in base ad un piano di intervento di durata pluriennale”.
“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell’ufficio sistemazioni bacini montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamente nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell’alveo del fiume”.
“I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.
Per l’anno 2020, nel comune di Cortina sono previsti interventi di cura riguardanti un tratto di sponda con una lunghezza complessiva di 300 metri.

Loss Service Team KG - SAS
Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine
Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 www.loss-service.it info@loss-service.it

ROAT dal 1955...
prodotti ittici
MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90
tel. 0461 604161 fax 0461 604077

lvh-MEDIENINFORMATION

Althandwerker: „Älter werden und doch jung bleiben“

Stolz und fröhlich kamen vor kurzem die Funktionäre der Althandwerker im Haus des Handwerks zu ihrer traditionellen Jahresversammlung zusammen. Ziel der Versammlung war ein Rückblick auf die spannenden Tätigkeiten der stärksten lvh-Gruppe sowie ein Ausblick auf die geplanten Projekte 2020.

Rund 1900 Seniorinnen und Senioren zählt die Althandwerkergruppe im lvh mittlerweile und repräsentiert damit die größte Gruppe innerhalb des Verbandes. Jedes Jahr treffen sich die Funktionäre aus allen Landesteilen zu ihrer jährlichen Versammlung, die dieses Jahr unter dem Motto *Älter werden und doch jung bleiben stand*. „Wie jedes Jahr freue ich mich auf dieses Zusammentreffen. Es ist mir eine große Ehre, heute auch zahlreiche Ehrengäste begrüßen zu dürfen darunter lvh-Präsident Martin Haller, lvh-Vizepräsident Hannes Mussak, lvh-Vizedirektor Walter Pöhl, den Präsident des Südtiroler Seniorenbundes Otto von Dellemann, den Landtagsabgeordneten Helmut Renzler, den ehemaligen Obmann der Althandwerker Sebastian Brugger und die Direktorin von Primus Touristik Verena Wenter. Schön, dass ihr diesen Tag mit uns verbringt“, unterstrich Johann Zöggeler, Obmann der Althandwerker im lvh. Gemeinsam mit seinem Stellvertreter Claudio Molinari und dem Landessekretär der Althandwerker Angelo Angerami lieferten sie einen präzisen Bericht über die Aktionen und vor allem geselligen Treffen der Gruppe im Jahr 2019.

Einen Höhepunkt, der insbesondere von den Althandwerkern im lvh heuer mitgetragen wird, ist das 75-jährige Jubiläum des Verbandes. „Unsere Gruppe ist mit dem Verband groß geworden und wir dürfen stolz auf einen starken Verband hinter den Betrieben sein. Wir freuen uns bereits auf die Jubiläumsfeier, die im Rahmen des diesjährigen Althandwerkertreffens am 12. Juli 2020 in Kastelruth stattfinden wird“, kündigte Zöggeler an. Die Althandwerker haben sich noch andere Ideen zum Ziel gesetzt. So zum Beispiel die weitere intensive Zusammenarbeit mit dem Dachverband ANAP in Rom, die aktive Beteiligung in der Südtiroler Seniorenwelt und die Ausdehnung des Dienstleistungsangebotes für Senioren. „Einen großen Dank möchte ich unserem Landessekretär Angelo Angerami aussprechen, der die Gruppe mit höchstem Engagement begleitet“, so Zöggeler.

lvh-Präsident Martin Haller zollte den Funktionären große Anerkennung und Respekt für ihre bisherige und aktuelle Tätigkeit: „Ihr seid das Herzstück des Verbandes und ihr zeigt uns immer wieder auf welche wichtigen Werte es im Handwerk und im Leben ankommt. Dafür möchte ich euch von Herzen danken.“ Auch Vize-Präsident Hannes Mussak lobte die Arbeit der Althandwerkergruppe und vor allem ihren Beitrag im Rahmen der Imagekampagne Generation H.

Den Abschluss des Treffens bildete ein Vortrag von Otto von Dellemann über die Kunst des Älterwerdens, der sehr spannende Inhalte und wertvolle Impulse lieferte Ein musikalisches Intermezzo der Singgruppe der Althandwerker rundete die gelungene Veranstaltung ab.

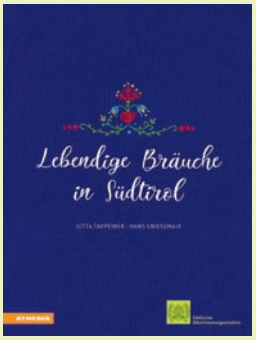
Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA
Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com

PRESSEMITTEILUNG 30.01.2020

Südtiroler Bäuerinnenorganisation

Die Kraft der Bräuche – hüten wir sie!
La forza delle tradizioni: prendiamocene cura!

Ein Wachsstöckl – bei diesen aus dünnen Kerzen gerollten Wachsstöckln wird jeweils der abgerollte Teil angezündet.
Una candela "Wachsstöckl" – viene accesa sempre la parte più esterna del rotolo.
@SBO ARMIN HUBER



Am 2. Februar war Mariä Lichtmess – ein wichtiger Tag im Bauernjahr. Es wurden die Kerzen fürs ganze Jahr geweiht. Diesen Kerzen wird eine besondere Kraft zugesprochen.

„Die Bräuche entfalten nur dann ihre Kraft, wenn sie gelebt werden. Deshalb ist es mir ein großes Anliegen, auf unsere Bräuche hinzuweisen mit der Bitte, sie bewusst und mit Freude zu leben", ruft Landesbäuerin Antonia Egger zu Mariä Lichtmess auf.

Dieser Tag ist für die Bauersleute ein ganz besonderer: Es beginnt das Bauernjahr. Traditionell wird am 2. Februar der letzte Weihnachtszelten verspeist und das „Krippele" sowie der Christbaum abgeräumt. Es beginnt die Zeit der Reinigung und Ordnen und damit das Platzmachen für Neues, sagt Jutta Tappeiner, Autorin des Brauchtumsbuches „Lebendige Bräuche in Südtirol".

Gefeiert wird zu Mariä Lichtmess vor allem auch die Rückkehr des Lichts: „Weihnachten um an Muggenschritt, Nuijohr um an Giggertritt, Kinig um an Hirschsprung, Liachtmess um a gonze Stund". Dieser heute noch bekannte Spruch kündet die Freude über die Rückkehr des Lichts an, das zwar schon zur Wintersonnenwende begonnen, aber erst zu Lichtmess spürbar wird. So wird am 2. Februar die Geburt des Lichts als Feuerfest gefeiert. Symbolisch für das Feuer werden Kerzen in die Kirche getragen, um diese zu weihen.

Neben der Kerzenweihe gibt es zu Lichtmess mehre Bräuche, z.B. die Wochsstöcklen, eine kunstvoll aufgerollte dünne, lange Kerze, erklärt Tappeiner: „Einige Familien hüten heute noch in ihrem Schrank ein Wochsstöckl. Diese waren früher im gesamten Alpenraum sehr verbreitet. Nach der Weihe am Lichtmesstag hat man den Wochsstöcklen einen ganz besonderen Schutz vor Krankheit und Unglück zugesprochen."

Bekannt ist auch der Schlenggltog: Vor einigen Jahrzehnten bekamen Mägde und Knechte an diesem Tag den Rest ihres Jahreslohnes ausbezahlt und kauften sich Messen von der Pfarrei, um für das ganze kommende Jahr beim Bauer Glück und Segen zu erhalten.

Mehr über den Brauch zu Mariä Lichtmess entdecken Sie im Brauchtumsbuch „Lebendige Bräuche in Südtirol".

Il 2 febbraio si festeggia la Candelora ("Mariä Lichtmess" in tedesco). È un appuntamento importante nel calendario contadino durante il quale si benedicano le candele per tutto l'anno. Si dice che le candele consacrate hanno un potere speciale.

"La forza delle tradizioni è resa evidente solo quando esse vengono vissute. Per me è molto importante sottolineare il valore dei nostri costumi e vi invito a praticarli con gioia e consapevolezza", dice presidente dell'Associazione delle Donne Coltivatrici Sudtirolesi Antonia Egger in occasione della festa di Candelora.

Il 2 febbraio è un giorno molto importante per i contadini perché segna l'inizio del nuovo anno agricolo. La Candelora è tradizionalmente il giorno in cui viene consumato l'ultimo „Zelten sudtorolese" (un dolce natalizio) e vengono rimossi il presepe e l'albero di natale. Inizia il tempo per fare le pulizie, creando lo spazio per cose nuove, dice Jutta Tappeiner, autrice del libro "Tradizioni vissute in Alto Adige".

La festa di Candelora è dedicata al ritorno della luce: "Alla Candelora dall'inverno semo fora". Questo antico proverbio, vissuto ancora oggi, annuncia la gioia legata al risveglio della luce che ha ormai iniziato con il solstizio d'inverno, ma diventa ancora più visibile nel giorno della Candelora, segnando il passaggio tra l'inverno e la primavera. È tradizione comune che i fedeli portino le proprie candele, il simbolo del fuoco, alla chiesa per la benedizione. Oltre alla benedizione delle candele, ci sono altre tradizioni legate alla festa di Candelora. La Tappeiner spiega, ad esempio, il ruolo del cosiddetto „Wochsstöckl" - una candela sottile e lunga, arrotolata in maniera artistica: "Una volta questa usanza era praticata in tutta la regione alpina, ma ancora oggi alcune famiglie hanno un „Wochsstöckl" nel loro armadio. Le candele benedette dovevano proteggere contro le malattie e gli infortuni".

Un'altra usanza ben nota è il cosiddetto „Schlenggltog": Alcuni decenni fa, il 2 febbraio segnava il giorno durante il quale è stato distribuito il resto del stipendio annuale alle domestiche e ai servi che lavoravano al maso. Con questi soldi essi compravano le messe dalla parrocchia per ricevere felicità e benedizione per tutto l'anno prossimo.

Più informazioni sulle tradizioni legate alla Candelora si trovano nel libro di Jutta Tappeiner "Tradizioni vissute in Sudtirolo".

PRESSEMITTEILUNG 11.02.2020

Südtiroler Bäuerinnenorganisation

Saatgut: ein gefährdeter Schatz, den es zu erhalten gilt
Sementi: un bene prezioso da preservare

Das große Interesse an der Tagung zum Erhalt der Kulturpflanzenvielfalt und Saatgutfest zeigt, dass viele Menschen sich für die alten Lokalsorten interessieren – einfach weil es sich lohnt!

„Ich bin froh, dass sich so viele Menschen wieder für Kulturpflanzenvielfalt interessieren. Das zeigt, dass es uns gelingt Menschen für die Saatgutvermehrung zu begeistern!", sagte Landesbäuerin Antonia Egger zu Beginn der Tagung am 7. Februar im vollbesetzten Saal der Fachschule Salern. Der Nachmittag wurde in Zusammenarbeit mit der Südtiroler Bäuerinnenorganisation und dem Sortengarten Südtirol organisiert und stellt die Auftaktveranstaltung des Schwerpunkts „Kulturpflanzenvielfalt" dar, dem sich die drei Veranstalter verschrieben haben. Dessen Kernelement ist ein Lehrgang zur Kulturpflanzenvielfalt und Saatgutvermehrung.
Drei Vorträge rund um Kulturpflanzenvielfalt und Saatgutvermehrung standen auf dem Programm. Elisabeth Pircher, Bäuerin-Dienstleisterin und Praktikerin, erzählte von ihrer Passion für Bohnen-Raritäten, Manuel Pramsohler vom Versuchszentrum Laimburg berichtete über Südtiroler Getreide-Landsorten und Lydia Bongartz vom österreichischen Verein Arche Noah hielt ein Plädoyer für den Erhalt alter Sorten.
Alle drei Vortragenden waren sich einig: Die Vielfalt an Kulturpflanzenarten und -sorten ist ein Schatz, entstanden durch jahrhundertelange Vermehrungsarbeit von Bäuerinnen, Bauern und Züchtern. Das Erhalten dieses Schatzes macht Freude und stößt, wie die Veranstaltung zeigt, auf viel Interesse. Die Kulturpflanzenvielfalt ist jedoch bedroht, weil viele Sorten heutigen Markt-Vorgaben nicht entsprechen und weil das Wissen um die Saatgutvermehrung vielerorts fehlt.
Hier möchten die Fachschule Salern, der Sortengarten Südtirol und die Südtiroler Bäuerinnenorganisation gemeinsam mit dem Versuchszentrum Laimburg, der SBB-Weiterbildungsgenossenschaft und Bioland Südtirol gegensteuern und stellten einen neuen Lehrgang über Kulturpflanzenvielfalt und Saatgutvermehrung vor. Dieser Lehrgang wird im kommenden Kalenderjahr stattfinden. Nähere Informationen erhalten Interessierte im Herbst 2020 bei den veranstaltenden Organisationen.

Die große Auswahl an Kulturschätzen ***La vasta selezione di tesori culturali*** @SBO

Der zweite Teil der Tagung war ein Saatgutfest, wo es um das Austauschen von Saatgut und Wissen ging. Bäuerinnen-Dienstleisterinnen und Mitglieder des Sortengarten Südtirol präsentierten ihre Saatgutschätze. An einem Büchertisch und bei Infoständen konnten sich die Besucher mit Kulturpflanzenvielfalt auseinandersetzen und das Team der Fachschule Salern bot ein kleines Buffet zur Stärkung.

Un notevole afflusso dei visitatori alla conferenza sulla salvaguardia della biodiversità conferma un grande interesse per il patrimonio storico varietale delle sementi – perché ne vale la pena preservarle!

"Sono contenta del fatto che sempre più gente è interessata al tema della biodiversità. Ciò significa che siamo in grado di entusiasmare le persone per le sementi!", ha detto presidente dell'Associazione delle Donne Coltivatrici Sudtirolesi (SBO) Antonia Egger durante la conferenza che si è svolta il 7 febbraio presso l'aula (completamente piena) della Scuola Professionale per l'Agricoltura e di Economia Domestica Salern. Il pomeriggio, organizzato in collaborazione con la SBO e l'Associazione Sortengarten Südtirol, ha segnato un evento di apertura per il lancio di un nuovo corso di formazione sulla biodiversità e la moltiplicazione delle sementi - un tema importante per tutti i tre organizzatori.
Nel quadro della conferenza sono state organizzate tre presentazioni: Elisabeth Pircher, una fornitrice di servizi contadini e un'esperta nel campo delle sementi, ha parlato della sua passione per le rare varietà di fagioli, Manuel Pramsohler del Centro di Sperimentazione Laimburg ha riferito sulle varietà di cereali altoatesine e Lydia Bongartz dell'associazione austriaca „Arche Noah" ha invitato a salvaguardare le vecchie varietà tradizionali. Tutti i tre relatori sono d'accordo: la biodiversità è un tesoro da preservare, creato e protetto da secoli dai contadini. È bello che questo tema suscita grande interesse da parte dei visitatori, come dimostra questo evento. Tuttavia, la biodiversità è in pericolo perché molte varietà non soddisfano i requisiti del mercato d'oggi. Inoltre, in molti luoghi mancano le conoscenze legate alla moltiplicazione delle sementi.
Per impedire le che vecchie varietà delle sementi siano dimenticate, gli organizzatori della conferenza, insieme al Centro di Sperimentazione Laimburg, la soc. cooperativa per la formazione dell'Unione Agricoltori e Coltivatori Diretti Sudtirolesi e l'Associazione Bioland Südtirol, hanno introdotto un nuovo corso di formazione sulla biodiversità e la moltiplicazione delle sementi. Il corso inizierà l'anno prossimo. Le informazioni più dettagliate saranno disponibili nell'autunno 2020.
La seconda parte della conferenza è stata dedicata alla festa delle sementi durante la quale il focus è stato sullo scambio delle conoscenze. I fornitori di servizi agricoli e i membri dell'associazione Sortengarten Südtirol hanno presentato il loro ricco patrimonio storico varietale delle sementi. Presso gli stand informativi e allo stand con i libri i visitatori hanno potuto informarsi sui diversi aspetti della biodiversità. Il team della Scuola Professionale per l'Agricoltura e di Economia Domestica Salern ha organizzato un piccolo rinfresco.

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag: 9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag, 15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMER **112**

SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Natalia Polosatova:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331
Ambulatorium MARGREID
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30 Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpflegedienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflegedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag und Freitag, 8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVW

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr, im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch, Tel.: 338 8792317

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten (bis zum Schulanfang): Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

HOTEL *** KURTINIGERHOF
RESTAURANT · PIZZERIA
Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it
Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Seit 1. März 2020 hat Kurtinig eine neue Gemeindeärztin:
Frau Dr. Natalia Polosatova.
Die Ambulatoriumsstunden bleiben unverändert.

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

am 11. Juni 2020 von 8 bis 9 Uhr am St.-Martins-Platz

NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss des Rathauses von Neumarkt. Öffnungszeiten: Dienstag und Donnerstag, 8.30–12.30 Uhr

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN-ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag, 9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

Angela, Mary, Monika und Federico – unsere Helden in der Coronaviruszeit
Gli eroi nel tempo del virus Corona: Angela, Mary, Monika e Ferderico

Dal 1 marzo 2020 Cortina ha una nuova dottoressa generica, ***dott.ssa. Natalia Polosatova.*** *Gli orari dell'ambulatorio rimangono invariati.*

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbereo essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonIcamente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA **112**

SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Natalia Polosatova:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 8.45–11.30,
giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113, Via degli Orti, 3, CORTINA

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVW

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 338 8792317

BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura estivi (fino all'inizio dell'anno scolastico): lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI

11 giugno 2020 dalle ore 8 alle ore 9 in piazza San Martino

INPS – AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,
ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155

Sichere Ernte:
Hagelversicherung
bei Raiffeisen.

Reden wir drüber.

Raccolto al sicuro:
L'assicurazione contro la grandine
presso Raiffeisen.

Parliamone.

Frost, Hagel, Sturmschäden – die Hagelversicherung schützt, wofür du arbeitest, wovon du lebst. Und im Ernstfall ist es die zuverlässige und unkomplizierte Schadensabwicklung, die schnell wieder für Schönwetter sorgt. Reden wir drüber. **www.raiffeisen.it**

Gelo, grandine, tempesta: questa polizza ad hoc copre il frutto del tuo lavoro e la tua fonte di sostentamento e, in caso di danni, ti offre un'evasione snella e rapida del sinistro, così da consentirti di guardare nuovamente al sereno. Parliamone. **www.raiffeisen.it**

Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca

Der Verkaufsförderung dienende Werbeanzeige. Vor Vertragsunterzeichnung nehmen Sie bitte prüfende Einsicht in das bei den Raiffeisenkassen erhältliche Informationsset.
Messaggio pubblicitario con finalità promozionale. Prima della sottoscrizione leggere attentamente il Set Informativo disponibile presso le Casse Raiffeisen.